



# Rites et Chants de la fête de Nayrouz et la fête de la Croix.

---

Selon le rite de l'Église copte orthodoxe

## Sommaire

1 Fête du Nayrouz .....	3
Office de l'encens de la veille et de l'aube.....	11
La sainte divine liturgie .....	18
2 La fête de la sainte croix .....	29
Office de l'encens de la veille et de l'aube.....	36
La sainte liturgie eucharistique : .....	40
Références .....	53

## 1 Fête du Nayrouz

« Les saints qui sont dans le pays,  
Les hommes pieux sont l'objet de toute mon affection. »

Psaume 16 : 3

Le rite de la Fête du Nayrouz (Nouvel An Copte et Fête des Martyrs), et jusqu'au 16 Tout.

### ✝ Introduction

La Fête du Nayrouz marque le début du Nouvel An Copte, le 1<sup>er</sup> Tout. Les lectures de ce jour sont toutes reliées à cette célébration. Dans le Psaume de la Liturgie, le diacre lit : « *Bénis la Couronne de cette Année par tes bienfaits.* » Similairement, dans la lecture de l'Evangile, le Sauveur bénit la Nouvelle Année en abondance, en disant : « *pour annoncer l'année où se manifesterà la faveur du Seigneur* » (Luc 4 : 19). Il en est de même dans l'Épître de St. Paul, St. Paul écrit : « *ce qui est ancien a disparu, ce qui est nouveau est là* » (2 Cor. 5 : 17). Dans l'Épître à l'Eglise universelle, St. Jean délivre un message dans son premier épître en disant que « *l'obscurité s'en va et la véritable lumière brille déjà* » (1 Jn. 2 : 8). C'est, en conséquence, une obligation de nous repentir et de retourner vers Dieu avec tout notre cœur, Lui offrant une Nouvelle Année bénie. St. Luc souligne ce point dans le Livre des Actes des Apôtres, « *Dieu ne tient plus compte des temps où les hommes étaient ignorants, mais il appelle maintenant tous les hommes, en tous lieux, à changer de vie.* » (Actes des Apôtres 17 : 30). Il vaut la peine de mentionner que les lectures du premier jour de Tout, la Fête du Nayrouz, doivent être lues ce jour, indépendamment du jour de la semaine, y compris les Dimanches. Si le Nayrouz tombe un dimanche, le mois de Tout inclura tout de même quatre autres Dimanches.

Certains croient que le mot Nayrouz est d'origine Perse, du même mot signifiant 'le début de l'Année', et cela était employé en Egypte à la suite de l'invasion des Arabes. D'autres croient qu'il tient son origine de la langue Anglaise, des mots 'New Rose' ; cependant, cette vue semble peu probable. Une troisième vue suggère que le mot est originaire du mot copte **ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ**, signifiant rivières, et relié au mot **ⲉⲃⲟⲩ**, signifiant bénir. Les Egyptiens de l'Antiquité employaient ces mots à plusieurs reprises dans leurs temples pour que leurs dieux bénissent le Nil et les récoltes. Cette dernière vue est considérée comme la plus correcte.

Les Coptes Chrétiens ont adoptés le Calendrier Copte spécifiquement pour l'Eglise durant la persécution des Romains sous l'Empereur Dioclétien (283 à 305 A.D.). A cause des sévérités des persécutions, pendant son règne, les Coptes l'ont appelé l'Ere des Martyrs, *Anno Martyri*, établissant alors le nouveau calendrier spécifique à l'Eglise Copte, le Calendrier des Martyrs, en Septembre 283 A.D. quand l'Empereur accéda au trône. Au début de chaque année, les Coptes célèbrent la Fête du Nayrouz, honorant les martyrs de l'Eglise, étant donné que le Nayrouz est devenu fortement lié aux martyrs. Le Calendrier Copte resta en service par le gouvernement jusqu'à que le Khédive Ismaël l'abolit en Septembre 1875, en grande partie, en raison de l'influence occidentale. Il institua le Calendrier Grégorien à la place.

### ✝ Rite

Le rite de la Fête du Nayrouz est comme suit : les prières sont toutes faites sur un air joyeux (faray'hi), et ce rite joyeux continue jusqu'au seizième jour du mois de Toute. Dans les Offices d'Encens du Soir et de l'Aube, le Chant du Carillon et les Doxologies sont chantés sur un air joyeux, et ils commencent

avec le verset spécifique au Nayrouz. Le Psaume est chanté sur l'air joyeux mineur, suivi du Psaume *Tawwaf*, et de la Réponse au Psaume. Après la lecture de l'Évangile, la Réponse de l'Évangile pour la fête est chanté. A la fin de la prière, le chant final pour la Fête du Nayrouz est chanté.

Dans la Divine Liturgie, les prières de la Troisième et Sixième heure de l'*Agpeya* sont uniquement priées. Après la Présentation des Oblations, l'hymne **ΑΛ : ΦΑΙ ΠΕ ΠΙ** est chanté, et après l'absolution des servants, l'hymne **Ταιγορρη** est chanté. Avant la lecture de l'acte des apôtres, la Réponse au Praxis de la Fête du Nayrouz est chanté ; et après l'Oraison de l'Évangile, le Psaume est chanté sur l'air *Singary*, suivi de la Réponse au Psaume. Quand l'Évangile est lu, la Réponse à l'Évangile de la Fête du Nayrouz est chantée, et la Divine Liturgie continue comme d'habitude, en prenant en considération l'*Aspamos Adam*, et l'*Aspamos Watos*. Vers la fin, la Fraction Annuelle est priée, et le Psaume 150 est chanté sur un air joyeux pendant la communion. A la fin de la prière, le Chant Final pour la Fête du Nayrouz est chanté.

Que les bénédictions de cette fête soient avec nous tous, Amen.

Δωωινι τηρου ντεντωου:  
 ἄπ'οτρο ἴτε νιέων: χε πῶου  
 φα πενΠουτ πε: Δοζα ci ὁ  
 θεος ἡμων.

Βολου παος εβολ εδρον:  
 ἠνιςνατῆ ἴτε νιδεμων: χε  
 πῶου φα πενΠουτ πε: Δοζα  
 ci ὁ θεος ἡμων.

+ Σε γαρ τεκμου  
 ἴτενμετχωβ: οτηωτ πε  
 ἠροπλον: χε πῶου φα  
 πενΠουτ πε: Δοζα ci ὁ θεος  
 ἡμων.

+ Δικεος κε αζιως: γενεα κε  
 γενεων: χε πῶου φα  
 πενΠουτ πε: Δοζα ci ὁ θεος  
 ἡμων.

Εκενονχδ εδρη εχων: Ποσ  
 ἄπεκωενετσωπον: χε πῶου  
 φα πενΠουτ πε: Δοζα ci ὁ  
 θεος ἡμων.

Ζωτραφιν δεν νενψυχη:  
 ἠμετσαie ἴτε τεκρικων: χε  
 πῶου φα πενΠουτ πε: Δοζα  
 ci ὁ θεος ἡμων.

+ Ηχος νιβεν ἴτε νιζινηω:  
 σεερεπει ἴ θεος: χε πῶου  
 φα πενΠουτ πε: Δοζα ci ὁ  
 θεος ἡμων.

+ Θωκευ ἴτσηχι ἴτεκμου:  
 τωνκ ἀριβονθιν ερον: χε  
 πῶου φα πενΠουτ πε: Δοζα  
 ci ὁ θεος ἡμων.

Ἰης Πχς π'οτρο ἴτε π'ου:  
 οτορ, π'οτρο ἠνιέων: χε πῶου  
 φα πενΠουτ πε: Δοζα ci ὁ  
 θεος ἡμων.

Κυrie ελεσον Κυrie  
 ελεσον: Κυrie αρισνηχωριν:  
 χε πῶου φα πενΠουτ πε:  
 Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.

Venez tous pour glorifier le  
 roi des siècles car la gloire  
 est à notre Dieu O Dieu  
 gloire à toi.

O Dieu délie les liens du  
 diable car la gloire est à notre  
 Dieu O Dieu gloire à toi.

Car ta force est une grande  
 arme, pour notre faiblesse,  
 car la gloire est à notre Dieu  
 O Dieu gloire à toi.

+ Digne et droit, de  
 génération en génération, car  
 la gloire est à notre Dieu O  
 Dieu gloire à toi.

Purifie-moi, Seigneur, avec  
 l'hysope, car la gloire est à  
 notre Dieu O Dieu gloire à  
 toi.

Forme dans nos âmes, la  
 beauté de ton image, car la  
 gloire est à notre Dieu O  
 Dieu gloire à toi.

Tous les hymnes de louange,  
 conviennent au Seigneur, car  
 la gloire est à notre Dieu O  
 Dieu gloire à toi.

+ Tire l'épée de ta force,  
 viens et aide-nous car la  
 gloire est à notre Dieu O  
 Dieu gloire à toi.

Jésus Christ, le Roi de gloire,  
 et le Roi des siècles, car la  
 gloire est à notre Dieu O  
 Dieu gloire à toi.

Pitié Seigneur, pitié  
 Seigneur, Seigneur  
 pardonne-nous, car la gloire  
 est à notre Dieu O Dieu  
 gloire à toi.

تعالوا جميعاً لنمجد ملك الدهور.  
 لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا  
 إلهنا.

يا رب حل عنا رباطات  
 الشياطين. لأن المجد هو لإلهنا  
 المجد لك يا إلهنا

لأن قوتك لضعفنا هي سلاح  
 عظيم. لأن المجد هو لإلهنا المجد  
 لك يا إلهنا

بار ومستحق إلي جيل الأجيال.  
 لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا  
 إلهنا

تنضح علينا يا رب بزوفك. لأن  
 المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

صوّر في أنفسنا جمال صورتك.  
 لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا  
 إلهنا

كل ألحان التسابيح تليق بالله. لأن  
 المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

أستل سيف قوتك قم أعنا. لأن  
 المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

يسوع المسيح ملك المجد وملك  
 الدهور. لأن المجد هو لإلهنا  
 المجد لك يا إلهنا

يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب  
 سامح. لأن المجد هو لإلهنا المجد  
 لك يا إلهنا

+ Λας νιβεν ἑμοῦ ἐϕτ: δὲν ἑλλαλια ἡποτρανιον: χε πῶου φα πενϑουτ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.

+ Πατορβοι εἰδὸνβαω: ἡφρητ ἡουρχιων: χε πῶου φα πενϑουτ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.

ϩεοκ πε ϕτ ἑερψατ νακ: ἡχε πιχω δὲν ciων: χε πῶου φα πενϑουτ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.

Ζυαρωουτ ὦ πιαιρωμ: εἶβε νεκῶβηουτ ἡπαραδοζον: χε πῶου φα πενϑουτ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.

+ Ουωνε εἶβολ ἡΠοc πενϑουτ: Κυριε των κυριων: χε πῶου φα πενϑουτ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.

+ Πῶου φα πενϑουτ πε: ψα ἡχωκ εἶβολ ἡνιῆων: χε πῶου φα πενϑουτ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.

Ραωι νιβεν ἡονον νιβεν: ετιρι ἡπιασαθον: χε πῶου φα πενϑουτ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.

ἑμοῦ Ποc νιῆθνος τηροτ: δὲν ουζωδη ἡπνατικον: χε πῶου φα πενϑουτ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.

+ Τεντσο τεντωβε ἡμοκ: ἡπεροῦει σαβολ ἡμων: χε πῶου φα πενϑουτ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.

+ Ἰνα ἡτενῆμοῦ ἑτεκμετνωτ: σημερον κε σημερον: χε πῶου φα πενϑουτ πε: Δοζα ci ὁ θεος ἡμων.

ϕουcis νιβεν ἡτε τμετρωμ:

Toutes les langues bénissent Dieu, d'une joie céleste, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

+ Purifie-moi et je serai plus blanc que la neige, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

Tu es le Dieu à qui convient les louanges à Sion, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

Béni es-Tu O ami du genre humain en raison de tes œuvres miraculeuses, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

Confessez le Seigneur notre Dieu, le Seigneur des seigneurs, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

+ Gloire à notre Dieu, jusqu'à la fin des siècles, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

Toute joie à tous ceux qui fait de bonnes choses, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

Bénissez le Seigneur, vous toutes les nations, d'un chant spirituel, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

Nous te supplions et nous te demandons de ne pas nous abandonner, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

+ Pour que nous puissions bénir ta grandeur, de jour en jour, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

Toutes les natures de l'humanité, te louent, ô ami

كل الألسن تبارك الله بتهليل سمائي. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

طهرني فأبيض مثل الثلج. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

أنت هو الله يجب لك النشيد في صهيون. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

مبارك أنت يا محب البشر من أجل أعمالك المعجزة. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

إعترفوا للرب إلهنا رب الأرباب. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

المجد هو لإلهنا إلي كمال الدهور. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

كل فرح لجميع من يصنع الخير. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

باركوا الرب يا جميع الأمم بتسبحة روحية. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

نسأل ونطلب منك أن لا تبعد عنا. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

لكي نبارك عظمتك يوماً فيوماً. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

كل طبائع البشرية تسبحك يا

σεως ἐροκ φιλανθρωπε: σε  
πιων φα πενθοιτ πε: Δοξα  
ci ὁ Θεος ἡμων.

Χοταβ Ποσ οτοζ χοταβ:  
αζιον κε Δικεον: σε πιων φα  
πενθοιτ πε: Δοξα ci ὁ Θεος  
ἡμων.

+ Ψυφωσις ἰτε νιζωβ:  
μαρεσωπι νοιτωσμοσ: σε  
πιων φα πενθοιτ πε: Δοξα  
ci ὁ Θεος ἡμων.

+ Ω πιμανεσωτ ναγαθοσ:  
δεν πεκναι αμοι μιον: σε  
πιων φα πενθοιτ πε: Δοξα  
ci ὁ Θεος ἡμων.

Ωωτ εβολδεν νενψυχη:  
ννιμετι ἰτε νικανδαλον:  
σε πιων φα πενθοιτ πε:  
Δοξα ci ὁ Θεος ἡμων.

Υταινοιτ απεμοσ αποσ: ἰσε  
φιμοσ ννιδικεον: σε πιων φα  
πενθοιτ πε: Δοξα ci ὁ Θεος  
ἡμων.

+ Ηεν τεκχομ ἰθοκ ακλεσ:  
νιαφνοτι ἰτε νιδρακων: σε  
πιων φα πενθοιτ πε: Δοξα  
ci ὁ Θεος ἡμων.

+ Ζωβ ταρ νιβεν ακθαμωοι:  
δεν οτινωιτ μμυστηριον: σε  
πιων φα πενθοιτ πε: Δοξα  
ci ὁ Θεος ἡμων.

Χοκτεν εβολδεν πιναβιτ:  
εστ ντριτικον: σε πιων φα  
πενθοιτ πε: Δοξα ci ὁ Θεος  
ἡμων.

Βιωμιτ ννι επεκσοιτων: δεν  
πιπνα νηησεμων: σε πιων  
φα πενθοιτ πε: Δοξα ci ὁ  
Θεος ἡμων.

+ Ηναζωσ εφραν αποσ: ζωσ  
τωπι ωα νιεων: σε πιων φα  
πενθοιτ πε: Δοξα ci ὁ Θεος  
ἡμων.

du genre humain, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

Saint es-tu Seigneur, Saint et juste, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

Que la croissance des travaux, soit faite dans l'ordre, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

+ O bon berger, dans ta miséricorde guide-nous, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

Enlève de nos âmes, les pensées douteuses, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

Honorée devant le Seigneur, est la mort des justes, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

De ta force tu écrases, les chefs des dragons, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

+ Tu as crée toute chose d'un grand mystère, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

Fais de nous des parfaits, dans ta sainte foi trinitaire, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi. Guide-moi dans tes droitures, à travers l'esprit d'autorité, car la gloire est à notre Dieu O Dieu gloire à toi.

+ Je louerai le nom de Seigneur, tant que j'existe et pour les siècles, car la gloire est à notre Dieu O Dieu

محب البشر. لأن المجد هو لإلهنا  
المجد لك يا إلهنا

قدوس أنت يا رب قدوس وعادل.  
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا  
إلهنا

انتعاش الأعمال فليكن بترتيب  
ونظام. لأن المجد هو لإلهنا  
المجد لك يا إلهنا

أيها الراعي الصالح برحمتك  
إرعنا. لأن المجد هو لإلهنا المجد  
لك يا إلهنا

إقطع من أنفسنا افكار الشكوك.  
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا  
إلهنا

كريم أمام الرب موت الأبرار.  
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا  
إلهنا

بقوتك أنت سحقته رؤوس  
التنانين. لأن المجد هو لإلهنا  
المجد لك يا إلهنا

كل الأشياء صنعتها بسر عظيم.  
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا  
إلهنا

كملنا في الإيمان المقدس المثلث.  
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا  
إلهنا

أهدني إلي استقامتك بالروح  
المدير. لأن المجد هو لإلهنا  
المجد لك يا إلهنا

اسبح اسم الرب ما دُمت موجوداً  
إلي الدهور. لأن المجد هو لإلهنا  
المجد لك يا إلهنا

gloire à toi.

Psalie Adam

††ΝΑΔΩΝΩΨΤ ἄΜΟΚ: ΠΑΔΟΣ ΙΗΣ  
ΠΧΣ: ΠΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ: ΔΟΖΑCΙ ὀ  
ΘΕΟC.

Βΐωωιτ νηι ἄνοκ: δα  
πιέλαχιCτOC: ΠΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ:  
ΔΟΖΑCΙ ὀ ΘΕΟC.

+ ΧΟΥΨΤ ἐδρηι ἔχων: δΕΝ  
τεκμεταCαθον: ΠΩΟΥ ΝΑΚ  
ἈΛ: ΔΟΖΑCΙ ὀ ΘΕΟC.

+ ΘΗΠΠΕ †ΝΑCΑΧΙ: εϑβε  
πεκῶου δΕΝ παλαC: ΠΩΟΥ  
ΝΑΚ ἈΛ: ΔΟΖΑCΙ ὀ ΘΕΟC.

Ηωτεβ ἵναμενι: εϑμερ  
ἵκακωC: ΠΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ:  
ΔΟΖΑCΙ ὀ ΘΕΟC.

Ϊεμπψα ἵνε πιCμου: ΝΕΜ  
ΠΩΟΥ ΝΕΜ πιCωC: ΠΩΟΥ ΝΑΚ  
ἈΛ: ΔΟΖΑCΙ ὀ ΘΕΟC.

+ Ψωπι νηι ἵνωμ†: δΕΝ  
ναλοCιCμοC: ΠΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ:  
ΔΟΖΑCΙ ὀ ΘΕΟC.

+ Ψλι ἐβολαρον: ἵνινοβι  
ἄπαθOC: ΠΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ:  
ΔΟΖΑCΙ ὀ ΘΕΟC.

ΨολCελ ἵνενπῆνα: περὸνOT  
ἄπενλαC: ΠΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ:  
ΔΟΖΑCΙ ὀ ΘΕΟC.

Χογαβ χογαβ χογαβ:  
ΠεκΠνεμα ἄπαναCιαC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ: ΔΟΖΑCΙ ὀ ΘΕΟC.

+ Φ† ΠΙΝΑΗΤ: ογοC ἵαCαθOC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ: ΔΟΖΑCΙ ὀ ΘΕΟC.

+ Ϊπερ ἄπεκναι: Φ† ἵτε  
παδουCαι: ΠΩΟΥ ΝΑΚ ἈΛ:  
ΔΟΖΑCΙ ὀ ΘΕΟC.

†τεκμετοτρο πενΠηβ: ἀριτεν  
νεμπψα ἄμοC: ΠΩΟΥ ΝΑΚ  
ἈΛ: ΔΟΖΑCΙ ὀ ΘΕΟC.

Je me prosterne à Toi mon Seigneur Jésus Christ, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu. Guide-moi, pauvre que je suis, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.

Tourne-Toi vers nous, dans ta bonté, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu. + Voici, que je déclare, ta gloire avec ma langue, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.

Détruis mes pensées pleines de mal, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu. La bénédiction, la gloire et la louange te conviennent, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu

Soit un réconfort pour moi, dans mes pensées, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu. + Eloigne loin de nous, la souffrance du péché, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.

L'ornement de nos esprits, et la joie de notre langue, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu. Saint Saint Saint, Ton Esprit Saint, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.

O Dieu le miséricordieux, et le bon, Gloire à Toi Alléluia, Gloire à Dieu. + En raison de Ta miséricorde, ô Dieu de mon salut, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.

Rends-nous dignes, ô notre Maître, de ton royaume, gloire à Toi Alléluia, gloire à Dieu.

إسجد لك يا ربي يسوع المسيح. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.

أرشدني أنا الحقيير. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله

اطلع علينا بصلاحك. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله. هأنذا انطق بلساني من أجل مجدك. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله

أقتل افكاري المملوءة شرأ. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله. تليق بك البركة والمجد والتسبيح. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله

كن لي معزياً في حواسي. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله. إنزع عنا آلام الخطايا. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله

زينة أرواحنا وفرح لساننا. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله. قدوس قدوس قدوس روحك الكلي القدس. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله

يا الله المتحنن والصالح. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله. من أجل رحمتك يا إله خلاصي. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله

أجعلنا مستحقين ملكوتك يا سيدنا. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله



Ωστε ἐπεψῶλη: πενΘρο  
Πχ̄ς: πῶον̄ νακ̄ ἁλ̄: Δοζασι ὁ  
θεος.

+ Ρως̄ ἐρον̄ Πος̄: ἐβολδ̄εν  
πιδιαβολος: πῶον̄ νακ̄ ἁλ̄:  
Δοζασι ὁ θεος.

+ Περαν̄ ἐςμαρωντ: δ̄εν  
ρωον̄ ἡπιστος: πῶον̄ νακ̄  
ἁλ̄: Δοζασι ὁ θεος.

Ὁτων̄ ἡτεκμεθοντ̄:  
†ατσασι ἡμος: πῶον̄ νακ̄  
ἁλ̄: Δοζασι ὁ θεος.

Ζωοτη̄ ἡθοκ̄ Πος̄:  
ἡταμετασθ̄ενης: πῶον̄ νακ̄  
ἁλ̄: Δοζασι ὁ θεος.

+ Ηαῑ ἡη δ̄εν̄ πεκναι: ὦ  
πιδημιος: πῶον̄ νακ̄ ἁλ̄:  
Δοζασι ὁ θεος.

+ Ἰπερ̄εντεν̄ ἁνον̄: ἐδ̄οτη̄  
ἐπρασμος: πῶον̄ νακ̄ ἁλ̄:  
Δοζασι ὁ θεος.

Λας̄ ἡβεν̄ σεζωσ: ἐπεκραν̄  
ἡλ̄ηθωσ: πῶον̄ νακ̄ ἁλ̄:  
Δοζασι ὁ θεος.

Κατᾱ τεκβο̄ηια: ταροῑ δ̄εν̄  
ο̄ηης: πῶον̄ νακ̄ ἁλ̄: Δοζασι  
ὁ θεος.

+ Ἰη̄ς πε̄ ταζε̄λις: Ἰη̄ς πε̄  
παβο̄ηος: πῶον̄ νακ̄ ἁλ̄:  
Δοζασι ὁ θεος.

+ Θωκ̄ πε̄ πᾱμᾱσι: ὡ̄ ἡ̄ωκ̄  
ἡ̄η̄χρονος: πῶον̄ νακ̄ ἁλ̄:  
Δοζασι ὁ θεος.

Ἠπε̄ ἡ̄νᾱςμον̄ ἐροκ̄: ὦ̄ ἡ̄ιος  
θεος: πῶον̄ νακ̄ ἁλ̄: Δοζασι ὁ  
θεος.

Ζεω̄ῡ πεκναι: ὦ̄ πῑδῑδιος:  
πῶον̄ νακ̄ ἁλ̄: Δοζασι ὁ θεος.

+ Ερε̄ πιταιο: ἐρ̄περ̄πι ἡ̄θεος:  
πῶον̄ νακ̄ ἁλ̄: Δοζασι ὁ θεος.

+ Δεσποτᾱ ηαῑ ἡη̄: ὦ̄  
πῑδῑδιος: πῶον̄ νακ̄ ἁλ̄:

ô Christ notre Roi, entends  
notre prière, gloire à Toi  
Alléluia, gloire à Dieu.

Protège-nous, ô Seigneur, du  
Diable, gloire à Toi Alléluia,  
gloire à Dieu.

+ Ton nom est béni, de la  
bouche des fidèles, gloire à  
Toi Alléluia, gloire à Dieu.

Gloire à ta divinité, qui est  
indéfinissable, gloire à Toi  
Alléluia, gloire à Dieu.

O Seigneur tu sais, ma  
faiblesse, gloire à Toi  
Alléluia, gloire à Dieu.

Dans ta miséricorde, ô  
Créateur, aie pitié de moi,  
gloire à Toi Alléluia, gloire à  
Dieu.

+ Ne nous induis pas en  
tentation, gloire à Toi  
Alléluia, gloire à Dieu.

En effet toute langue, loue  
ton nom, gloire à Toi  
Alléluia, gloire à Dieu.

Fais-moi vite parvenir ton  
aide, gloire à Toi Alléluia,  
gloire à Dieu

Jésus est mon espoir, Jésus  
est mon aide, gloire à Toi  
Alléluia, gloire à Dieu.

+ A toi la magnificence,  
jusqu'à la fin des temps,  
gloire à Toi Alléluia, gloire à  
Dieu.

Voici, je te bénis, ô Fils de  
Dieu, gloire à Toi Alléluia,  
gloire à Dieu.

Ô Eternel, nombreuses sont  
tes miséricordes, ô gloire  
éternelle One, à Toi Alléluia,  
gloire à Dieu.

L'honneur convient au  
Seigneur, gloire à Toi  
Alléluia, gloire à Dieu.

+ Ô Maître, aie pitié de moi,  
ô Eternel, gloire à Toi

يا ملكنا المسيح اسمع صلاتنا.  
المجد لك هليلويا المجد لك يا الله

احرسنا يا رب من إبليس. المجد  
لك هليلويا المجد لك يا الله

إسمك مبارك في أفواه المؤمنين.  
المجد لك هليلويا المجد لك يا الله

المجد للاهوتك غير الموصوف.  
المجد لك هليلويا المجد لك يا  
الله.

أنت يا رب تعرف ضعفي. المجد  
لك هليلويا المجد لك يا الله

إرحمني برحمتك أيها الخالق.  
المجد لك هليلويا المجد لك يا  
الله.

لا تدخلنا نحن في تجربة. المجد  
لك هليلويا المجد لك يا الله

كل الألسن بالحقيقة تسبح اسمك.  
المجد لك هليلويا المجد لك يا  
الله.

أدركني سريعاً بمعونتك. المجد  
لك هليلويا المجد لك يا الله

يسوع هو رجائي يسوع هو  
معيني. المجد لك هليلويا المجد  
لك يا الله

لك العزة إلي كمال الأزمنة.  
المجد لك هليلويا المجد لك يا الله

هأنذا أباركك يا ابن الله. المجد لك  
هليلويا المجد لك يا الله

مراحمك كثيرة أيها الذاتي. المجد  
لك هليلويا المجد لك يا الله

الكرامة تليق بالله. المجد لك  
هليلويا المجد لك يا الله

يا سيد ارحمني أيها الذاتي. المجد  
لك هليلويا المجد لك يا الله

Δοξασι ὁ Θεος.

Σε γαρ ἡθεοκ Πος: ἠΘυρο  
ἡνιδικεος: πῶουτ νακ ἁλ:

Δοξασι ὁ Θεος.

Βοηθια γαρ νιβεν: σε  
εβουλιπτεν Θεος: πῶουτ νακ  
ἁλ: Δοξασι ὁ Θεος.

+ Διμενε πεκρο: χοκτεν  
εβουλ καλωσ: πῶουτ νακ ἁλ:  
Δοξασι ὁ Θεος.

Alléluia, gloire à Dieu

Car Tu es Seigneur, le Roi  
des justes, gloire à Toi  
Alléluia, gloire à Dieu.

Car toute aide, qui provient  
de Dieu, gloire à Toi  
Alléluia, gloire à Dieu.

+ J'ai aimé ta face, rends  
nous tous parfaits, gloire à  
Toi Alléluia, gloire à Dieu.

لأنك أنت يا رب ملك الصديقين.  
المجد لك هليلويا المجد لك يا  
الله.

لأن كل معونة هي من قبل الله.  
المجد لك هليلويا المجد لك يا الله

أحببت وجهك. كملنا حسناً. المجد  
لك هليلويا المجد لك يا الله

## Office de l'encens de la veille et de l'aube

Chant du Carillon :

Cμον ἐπιχλομ ἴτε τρομπι:  
 ζιτεν τεκμετχρηστος Π̄ος:  
 νιάρωσ νευ νιμωμι: νευ  
 νισιτ νευ νικάρπος.

Bénis la couronne de cette année par ta bonté Seigneur, les fleuves, les sources, les plantes et les fruits.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك  
 يا رب. الأنهار والينابيع  
 والزرع والأثمار

Doxologie :

ζωσ ἐΠ̄ος ζεν ογζωσ ὕβερι:  
 ὠνιλαος ὕμαι Π̄χσ πεννοτ:  
 χε αϑξεμπενωιनि ζεν  
 πεγοτχαι: ζωσ αγαθος ογοζ  
 ὕμαρωμι.

Chantez au Seigneur un cantique nouveau, Ô les peuples qui aimez le Christ notre Dieu, car Il nous a visités avec Son salut, comme un bon et un ami du genre humain.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً أيها  
 الشعوب محبو المسيح إلهنا. لأنه  
 قد تعهدنا بخلاصه كصالح  
 ومحب البشر

+ Ξενόωρπ νακ ὕπιζωμνος:  
 ζεν ζαν̄σμη ἴτ̄δοζολοσια: ὠ  
 πενσωτηρ ἴαγαθος:  
 ματαχρον ωα τ̄σντελια.

+ Nous t'attribuons la louange, avec les voix de glorification, Ô notre bon Sauveur, fortifie-nous jusqu'à la fin.

نرسل لك التسبيح بأصوات  
 التمجيد يا مخلصنا الصالح ثبتنا  
 إلي الإنقضاء

Οοι ναν Π̄ος ἴτεκζιρηνη:  
 ναζωμεν ζεν νενχτχ ἴτε  
 νενχαχι: μαθεβιο ὕπογκοδ̄νι:  
 ογοζ ματαλδο ἴνενωωνι.

Accorde-nous Seigneur ta paix et sauve-nous des mains de nos ennemis, humilie leur conseil et guéris nos maladies.

أعطنا يا رب سلامك ونجنا من  
 أيدي أعدائنا وأذل مشورتهم  
 وأشف أمراضنا

+ Cμον ἐπιχλομ ἴτε  
 τρομπι: ζιτεν  
 τεκμετχρηστος Π̄ος:  
 νιάρωσ νευ νιμωμι: νευ  
 νισιτ νευ νικάρπος.

+ Bénis la couronne de cette année par ta bonté Seigneur, les fleuves, les sources, les plantes et les fruits.

بارك يا رب إكليل السنة  
 بصلاحك. الأنهار والينابيع  
 والزرع والأثمار

Cμον ἔρον ζεν νεν̄βηον̄ι:  
 ζεν πεκ̄μωτ ἴεποτρανιον:  
 ογωρπ ναν ἔβολζεν πεκ̄β̄σι:  
 πεκ̄μωτ νευ νεκ̄αγαθον.

Bénis-nous dans nos actes, avec tes bénédictions célestes et envoie-nous du haut, ta grâce et ta bonté.

باركنا في أعمالنا ببركتك  
 السمائية. وأرسل لنا من علوك  
 نعمتك وخيراتك

+ Π̄η̄ετρεχρωχ ναζωμωτ  
 ἔβολ: νη̄εταγωε ἔπωεμμο  
 ματασθωωτ: νευ νη̄εττωνε  
 βολωτ ἔβολ: νη̄εταγενκοτ  
 μᾱωτον νωωτ.

+ Les affligés sauve les, les voyageurs ramène les, les attachés desserrent les et les défunts donne leur le repos.

المتضايقين خلصهم والمسافرين  
 ردهم والمربوطين حلهم الراقدين  
 نرحمهم

Ωλι ὑπεκκων ἐβοληαρον:  
ναρμεν ἐβοληα ονῶβων: νεμ  
νιφαω ἵτε νιδευων: ὦ  
φρεϋτ ἡνιᾶσαθον.

+ Τενρωσ ἐροϋ τεντῶον  
ναϋ: τενερρωτοῦ βίσι ὑμοϋ:  
ρωσ ἀσαθου οτοϋ ὑμαιορωμ:  
ναι ναν κατὰ πεκνιϋτ ἡναι.

Eloigne de nous ta colère de  
nous et délivre-nous de  
l'inflation et des pièges des  
démons, Ô le Donateur de  
bonnes choses.

+ Nous le louons et nous le  
glorifions et nous l'exaltons  
comme un bon et un ami du  
genre humain, aie pitié de  
nous selon Ta grande  
miséricorde.

إرفع غضبك عنا. ونجنا من  
الغلاء ومن فخاخ الشياطين يا  
معطي الخيرات

نسبحه ونمجده ونرفعه بالأكثر  
كصالح ومحب البشر إرحمنا  
كعظيم رحمتك

Doxologie pour les martyrs :

Σωρσιου πιλελιτον:  
Θεοδωρος πιστρατιλατης:  
Φιλοπατηρ Μερκορριου: ἀπα  
Μηνα ἵτε νιφαιατ.

+ Σωρσιου πιλελιτον: αϋβι  
ἡσανμω ἡχρημα: αϋϋεναϋ  
ϋα ϋωρ τβακι: ϋα πορρο  
Δαδιανου.

Εταϋνατ ἐνιδωλον: ερε  
νιρωμ ϋεμϋ ὑμωον:  
αϋϋωρ ὑπετεταϋ ἡνιηκη:  
αϋϋωπι ἡωτπ ὑμαιορρωσ.

+ Θεοδωρος πιστρατιλατης:  
αϋϋεναϋ ἐρρη ἐεϋχητος:  
αϋϋωτεβ ὑπιδρακων:  
αϋνορμ ἡνιϋηρι ἵτε τχηρα  
ἡσβιμ.

Φιλοπατηρ Μερκορριου:  
αϋϋεναϋ ἐρρη ἐνιΠερσι:  
αϋϋαρι ἐλουλιανου: κατὰ  
πσαχι ὑΒασιλιου.

+ Ἀπα Μηνα ἵτε νιφαιατ:  
αϋτενϋ ἐρρη ἐτχωρα ἡχρημ:  
απεϋλϋμψανον εϋτ:  
τῦπορνοϋ ἡνενψϋχη.

Ω τῦφηρι ἡατσαχι ὑμοϋ:  
ἵτε ἀπα Βικτωρ  
πιστρατιλατης: χε αϋϋιπερ  
ἡνιχρημα τηροτ: ετα πεϋωτ

Georges le maltais Théodore  
le prince Philopatir  
Marcorios abba Mina de  
Fayat

Georges le malte a pris ses  
nombreuses richesses et est  
parti à la ville de Syr vers le  
roi Dioclétien

Quand il a vu les idoles et les  
gens qui l'adorent, il a  
distribué tout son argent aux  
pauvres et est devenu un  
martyr élu

Théodore le prince est parti  
vers Eucate et a tué le  
dragon et sauva les enfants  
de la veuve

Philopatir Marcorios est  
parti vers la Perse et tua  
Julien selon les paroles de  
Basile

Ils ont ramené Abba Mina de  
Fayat dans les contrées de  
l'Égypte et ses reliques ont  
réjoui nos âmes

Quelle merveille  
inqualifiable celle de abba  
Victor le prince qui a refusé  
tous les biens que son père

جرجس الملطي ثيودوروس  
الأمير محب الأب مرقوريوس  
أبا مينا البياضي

جيورجيوس الملطي أخذ أموالاً  
كثيرة ومضى إلي مدينة صور  
إلي الملك داديانوس

فلما رأى الأصنام والناس  
يعبدونها فرق كل ماله علي  
المساكين وصار شهيدا مختارا

ثيودوروس الأمير مضي إلي  
أوخيطس وقتل التنين وخلص  
أولاد المرأة الأرملة

محب الأب مرقوريوس مضي  
إلي الفرس وقتل يوليانوس كقول  
باسليوس

أبا مينا البياضي أحضروه إلي  
إقليم مصر وجسده المقدس فرح  
نفوسنا

يلا عجوبة غير الموصوفة التي  
لأبا بقطر الأمير فإنه رفض  
جميع الأموال التي دفعها أبوه  
لعرضه

<p>ΤΗΤΟΥ ΝΤΕΥΩΛΕΤ.</p> <p>+ Πῶνονεριτε Κλαυδιος: ονοζ πῶφρη ἵαπα Βικτωρ: ἀνερλοσχίζιν ἕμοϋ: ζεν ἴπολις Δντινωτ.</p> <p>Πιάσιος Φιλοθεος: ἵθοϋ αϋδωτεβ ἕπιωασι: ετερε νεϋιοῖ ὡεωϋ ἕμοϋ: ὡαντεϋτασῶωτ εα Φῖ μμνι.</p> <p>+ Σουτσεννιος πῖστρατιλατης: ἵθοϋ αϋδωτεβ ἕβερζελια: αϋερφοριν ἕπιχλου ἵατλωμ: ἵτε ἴμετμартηρος.</p> <p>Πιάσιος κτρι Ιουστος: νεμ Δπαλι νεμ Θεοκλια: ἀνὸβι ερατοῖ ἕπέμθο ἕποτρο: ζεν οῖνιϋῖ ἕπαρρησια.</p> <p>+ Δϋσαχι νεμωοῖ ἵχε πιάσεβης: πῖοτρο Διοκλητιάνος: χε νιμ ετερκωλιν ἕμωτεν: εέρ οῖρωβ παρα πετενοῖωϋ.</p> <p>Εταϋδῶαι ἵτοῖἀναφορα: αϋοῖορποῖ εῖρηνι εῖτχωρα ἵΧημ: αϋερφοριν ἕπιχλου ἵατλωμ: ἵτε ἴμετμартηρος.</p> <p>+ Πιάσιος Βασιλιτης: νεμ Εῖνφεβιος νεμ Μακαριος: ἀνρῖπεο ἵνῖπρσοῖσχοῖ: ἀνκωῖ ἵσα νιϋἀενεε.</p> <p>Πιάσιος κτρι Δπατηρ: ετιεϋενκοῖ ζεν πεϋκοιτωῖ: ἀπενσωτηρ οῖονεϋ εροϋ: ζεν ἵφρωϋ ἕπιεχωρε.</p> <p>+ Χε τωнк βι ἵΗραῖτεκωνι: μαϋενακ εῖτχωρα ἵΧημ: ἵτεκερφοριν ἵπῖχλου ἵατλωμ: ἵτε ἴμετμартηρος.</p> <p>Πιάσιος ἀπα Παρωων: Saint Apanahro, Michel l'a</p>	<p>avait préparés pour ses noces</p> <p>Le bien-aimé Akladios l'ami d'abba Victor fut transpercé dans la ville d'Ansena</p> <p>Saint Philothéos est celui qui a tué le taureau que ses parents adoraient et les a ramenés au vrai Dieu</p> <p>Le prince Soucennios est celui qui a tué le vampire et ont reçu la couronne du martyr non périssable</p> <p>Les saints maîtres Justus Apali et Théoclie se sont tenus debout devant le roi d'une forte gloire en public</p> <p>Le roi hypocrite Dioclétien parla avec eux en disant : qui vous empêche de faire à l'encontre de votre volonté.</p> <p>Et quand fut écrit leur procès, il les a envoyés en Egypte et ils ont reçu la couronne du martyr non périssable</p> <p>Les saints Ossilides, Arsanios et Macarios ont refusé les temporelles et ont demandé les éternelles</p> <p>Le saint maître Abadir, pendant qu'il dormait dans son palais, notre Sauveur lui est apparu au milieu de la nuit.</p> <p>En disant : prends ta sœur Hiraïe et part en Egypte pour recevoir la couronne du martyr non périssable.</p> <p>Saint Apanahro, Michel l'a</p>	<p>المحبيب أقلاديوس صديق أبا بقطر طعنوه في مدينه أنسنا</p> <p>القديس فيلوثيروس هو الذي قتل العجل معبود أبويه حتى ردهما إلي الإله الحقيقي</p> <p>الأمير سوسنيوس هو الذي قتل المصاصة ونالوا إكليل الشهادة غير المضمحل</p> <p>القديسين السيد يسطس وأبالي وثيوكليا وقفوا أمام الملك موقفاً عظيماً علانية</p> <p>فتكلم معهم الملك المنافق ديقليديانوس قائلاً من يمنعكم أن تعملوا خلاف إرادتكم</p> <p>ولما كتب قضيتهم أرسلهم إلي إقليم مصر فنالوا إكليل الشهادة غير المضمحل</p> <p>القديس واسيليدس وأرسابيوس ومقاريوس رفضوا الزمنيات وطلبوا الأبديات</p> <p>القديس السيد أبادير فيما هو نائم في قصره ظهر له مخلصنا في نصف الليل</p> <p>قائلاً قم خذ أختك إرائي وأمضي إلي إقليم مصر لنوال إكليل الشهادة غير المضمحل</p> <p>القديس أبا نهروه حملته ميخائيل</p>
--	--	--

αλιχανηλ ταλοϋ ἔχεν  
νεϋτηνε: ιςχεν Ρακοϋ ψα  
Δντιόχια: ἵτεϋρωνη ὑπ̄χ̄ς  
ἐβoλ.

+ Πιάσιος Ὑταθιος: ἐτι  
εϋχωρη ἵνιζων:  
ἀπενῶτηρ οτονεϋ ἔροϋ:  
βιζεν νενταπ ὑπιέιοϋλ.

Ἐρε πιμηνι ἵτε πιςταϋρος: οἱ  
ἵχ̄λομ ἔχεν τεϋλ̄φε:  
αϋερφοριν ὑπ̄χ̄λομ  
ἵατλωμ: ἵτε  
ϋμετμартτροс.

+ Θεόδωρος πιὰνατολεος:  
αϋερπεμ̄ψα ὑπιωμς ἔθ̄:  
ἵερηι ζεν ϋλϋμη ἵχ̄ρωμ:  
ἵθοϋ νεμ πεϋκεϋφρη σναϋ  
(β).

Ιακωβος ἵτε νιΠερσις:  
αϋωλπ ἵσα νεϋμελοс  
τηροϋ: ερε πεϋνοϋς χ̄η ζεν  
νιϋηοϋ: εϋωс νεμ  
νιὰσσελοс.

+ Ιωαννης πρεμσενζωδ̄ϋτ:  
νεμ Ισαακ πρεμϋϋϋρε:  
αϋερφοριν ὑπ̄χ̄λομ  
ἵατλωμ: ἵτε  
ϋμετμартτροс.

Ησιδωρος νεμ Σανα νιματοι:  
αϋϋ ὑποτοϋι βιζεν πιβημα:  
αϋϋεπ ελννιϋϋ ὑβασανος:  
εθβε π̄ϋηρι ὑϋϋ ετονηδ̄.

+ Πιοϋ (ε) ἵκον  
ἵαθλοφορος: ἵδιακων ἵτε  
Π̄χ̄ς: ετε Κοσμα νεμ  
Δαμιανος: νεμ Δνημιος  
νεμ Λεοντιος.

Νεμ Ἐπρεπιος ποϋσον: ερε  
τοϋμαϋ ϋνομϋ νωοϋ: χε  
νανεс νωτεν ἵτετενιμοϋ:  
εζοτε ἔχελ Π̄χ̄ς ἐβoλ.

+ Δπιςμοϋ ἵτε νηἔθ̄: χωκ  
ἐβoλ ἔρηι ἔχωκ: πιὰσιος

porté sur ses ailes  
d'Alexandrie jusqu'à  
Antioche pour témoigner du  
Christ.

Saint Astanios, pendant qu'il  
chassait les bêtes, notre  
Sauveur lui est apparu, sur  
les cornes du chameau.

Et le signe de la croix  
couronna sa tête et le saint a  
reçu la couronne du martyr  
non périssable.

Théodore d'orient a mérité la  
coupe sainte dans le lac de  
feu, lui et ses amis.

Jacob de Perse, ils lui ont  
coupé tous ses membres  
tandis que sa raison était aux  
cieux louant avec les anges

Jean de Senhout et Isaac de  
Tifré ont reçu la couronne du  
martyr non périssable.

Isidore et Sana les soldats,  
ont été jetés au cachot et ils  
ont accepté d'importantes  
tortures pour le fils de Dieu  
vivant.

Cinq frères persévérants,  
serviteurs du Christ, ce sont  
Côme, Damien, Antimios et  
Léontios

Et son frère Eprapios, leur  
mère les consolait en disant :  
Il est bon pour vous que  
vous mouriez plutôt que de  
renier le Christ

La benediction des saints se  
perfectionna en toi, Ô saint

علي أجنحته من اسكندرية الي  
أنطاكية ليعترف بالمسيح

القديس أسطانيوس فيما هو يصيد  
الحيوانات ظهر له مخلصنا علي  
قرون الإبل

وعلامه الصليب تكلم رأسه فنال  
القديس إكليل الشهادة غير  
المضمحل

تيؤدوروس المشرقي أستحق  
الصبغة المقدسة في بحيرة النار  
هو وصديقه

يعقوب الفارسي قطعوا جميع  
أعضائه بينما عقله كائن في  
السموات يسبح مع الملائكة

يوحنا السنهوتي وأسحق  
الدفراوي نالا إكليل الشهادة غير  
المضمحل

إيسيدوروس وسانا الجنديان  
إندفعا إلي المنبر وقبلا عذبات  
عظيمة لأجل ابن الله الحي

خمسه أخوه مجاهدين خدام  
المسيح وهم قزمان ودميان  
وأنثيمون ولاونديوس

وأخوه إبرابيوس كانت أمهم  
تعزيهم قائلة حسنا لكم أن تموتوا  
أفضل من أن تجحدوا المسيح

بركة القديسين كملت عليك أيها  
القديس يوليوس المعين

<p>Ιουλιος: πιβονηθος  νηρευχβαθς.  Χε νηδici ετακωογοπορ: νεμ  νιμαρτρρος εθρ: απονςμοορ  κωβ ερρηι εχωκ: ωα  †μαρωου† ηεεεεα.  + Ηεν ναι ακεφορρη  μηχλω: ητε  †μεταρτρρος: νεμ πεκωρη  νεμ πεκοσν: νεμ τιοτ ηωε  (Φ) μηβωκ ητακ.  Ωπαωαι ητε ηηεθρ:  †ηαωωοτορ τηρορ να: σεωω  μηρη† μηδεμς: κατα ηαζι  ηηηγραφη.  + Ηηχλω ητε νιμαρτρρος:  θαν εβολθεν παικομοος αν  νε: αλλα ησωτηρ αητητορ  εχωορ: θεν ορωορ νεμ  ορταιο.  Κατα φρη† εταρρος: ηχε  Δαριδ θεν ηηαλωμοος: χε  ορωορ νεμ ορταιο: αητητορ  ηηχλω εχωορ.  + Ιωβη μηποος εερρηι εχωη: ω  νηχοροο ητε νιμαρτρρος:  εταρωεμηκαθ εοβε ηηχς:  ητεηχα ηηνηοβι ηαν εβολ.</p>	<p>Julius de Aqfahs l'assistant.    Car les souffrances que tu as  endurées avec les saints  martyrs se sont multipliées  en bénédictions jusqu'à la  troisième génération.  Pour cela tu as reçu la  couronne du martyr avec ton  père, ton frère, et 500 de tes  serviteurs.    Tellement ils sont nombreux,  je ne peux pas les compter et  comme a dit la Bible, ils sont  aussi nombreux que les épis.  Les couronnes des martyrs,  ne sont pas de ce monde  mais elles ont été attribuées  par le Sauveur avec gloire et  honneur    Comme David a dit dans le  psaume : Avec gloire et  honneur ils ont été  couronnés.    Implorez le Seigneur pour  nous, ô tous les chœurs des  martyrs qui ont enduré les  souffrances pour le Christ  afin qu'Il nous pardonne nos  péchés.</p>	<p>الاقفهي    لأن الأتعاب التي قبلتها مع  الشهداء القديسين تضاعفت  بركاتها عليك إلى الجيل الثالث    بهذا نلت إكليل الشهادة مع أبيك  وأخيك وخمس مئة عبد لك    بالكثرة القديسين لا أستطيع أن  أحصيهم جميعاً لأنهم كثيرون  مثل السنبل كقول الكتاب    أكاليل الشهداء ليست من هذا  العالم بل منحها المخلص إياهم  بمجد وكرامه    كما قال داود في المزمور إنه  بمجد وكرامه وضع عليهم  الإكليل    أطلبوا من الرب عنا يا مصاف  الشهداء الذين قبلوا الألام من  آجل المسيح ليغفر لنا خطايانا</p>
--	---	---

## Evangile de la veille :

### Psautne 96:1-2

<sup>1</sup>Chantez à l'Éternel un cantique nouveau!  
Chantez à l'Éternel, vous tous, habitants de la  
terre!

<sup>2</sup>Chantez à l'Éternel, bénissez son nom,  
Annoncez de jour en jour son salut!

### Matthieu 13:44-52

<sup>44</sup>Le royaume des cieus est encore semblable à  
un trésor caché dans un champ. L'homme qui l'a

مزامير 96 : 1-2

رَنَّمُوا لِلرَّبِّ تَرَنِيمَةً جَدِيدَةً. رَنَّمِي لِلرَّبِّ يَا كُلَّ  
الأَرْضِ. رَنَّمُوا لِلرَّبِّ بَارِكُوا اسْمَهُ بَشَرُوا مِنْ يَوْمٍ  
إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ

متي 13 : 44-52

trouvé le cache; et, dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il a, et achète ce champ.

<sup>45</sup>Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles.

<sup>46</sup>Il a trouvé une perle de grand prix; et il est allé vendre tout ce qu'il avait, et l'a achetée.

<sup>47</sup>Le royaume des cieux est encore semblable à un filet jeté dans la mer et ramassant des poissons de toute espèce.

<sup>48</sup>Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent; et, après s'être assis sur le rivage, ils mettent dans des vases ce qui est bon, et ils jettent ce qui est mauvais.

<sup>49</sup>Il en sera de même à la fin du monde. Les anges viendront séparer les méchants d'avec les justes,

<sup>50</sup>et ils les jetteront dans la fournaise ardente, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.

<sup>51</sup>Avez-vous compris toutes ces choses? -Oui, répondirent-ils.

<sup>52</sup>Et il leur dit: C'est pourquoi, tout scribe instruit de ce qui regarde le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes.

أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ كَنْزاً مُخْفِي فِي حَقْلِ  
وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرْحِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا  
كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ. أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ  
السَّمَاوَاتِ إِنْسَاناً تَاجِراً يَطْلُبُ لَالِيَّ حَسَنَةً فَلَمَّا وَجَدَ  
لُؤْلُؤَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ النَّمَنِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ  
وَاشْتَرَاهَا. أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً  
فَلَمَّا مَطَرُوحَةً فِي الْبَحْرِ وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ  
امْتَلَأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا  
الْحَيَادَ إِلَى أَوْعِيَةٍ وَأَمَّا الْأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجاً.  
يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ: هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِضَاءِ الْعَالَمِ  
وَيُفَرِّزُونَ الْأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الْأَبْرَارِ وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي  
أُتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ.»  
قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَهَمْتُمْ هَذَا كُلُّهُ؟» فَقَالُوا: «نَعَمْ يَا  
سَيِّدُ». فَقَالَ لَهُمْ: «مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كُلُّ كَاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ فِي  
مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ  
«كَنْزِهِ جُدُداً وَعَنْقَاءً»

## Evangile de l'aube :

### Psaume 98:1

<sup>1</sup>Psaume. Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Car il a fait des prodiges. Sa droite et son bras saint lui sont venus en aide.

### Marc 2:18-22

<sup>18</sup>Les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient. Ils vinrent dire à Jésus: Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, tandis que tes disciples ne jeûnent point?

<sup>19</sup>Jésus leur répondit: Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Aussi longtemps qu'ils ont avec eux l'époux, ils ne peuvent jeûner.

<sup>20</sup>Les jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront en ce jour-là.

<sup>21</sup>Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieil habit; autrement, la pièce de drap neuf emporterait une partie du vieux, et la déchirure serait pire.

<sup>22</sup>Et personne ne met du vin nouveau dans de

مزامير 98 : 1

رَبِّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمَةً جَدِيدَةً لِأَنَّهُ صَنَعَ عَجَائِبَ.  
خَلَصَتْهُ يَمِينُهُ وَذِرَاعُ قُدْسِهِ

مرقس 2 : 18-22

وَكَانَ تَلَامِيذُ يُوحَنَّا وَالْفَرِّسِيِّينَ يَصُومُونَ فَجَاءُوا  
وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا يَصُومُ تَلَامِيذُ يُوحَنَّا وَالْفَرِّسِيِّينَ  
وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ فَلَا يَصُومُونَ؟» فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:  
«هَلْ يَسْتَطِيعُ بَنُو الْعُرْسِ أَنْ يَصُومُوا وَالْعَرِيسُ  
مَعَهُمْ؟ مَا دَامَ الْعَرِيسُ مَعَهُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ  
يَصُومُوا. وَلَكِنْ سَتَأْتِي أَيَّامٌ حِينَ يُرْفَعُ الْعَرِيسُ عَنْهُمْ  
فَحينئذٍ يَصُومُونَ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ. لَيْسَ أَحَدٌ يَخِيطُ  
رُقْعَةً مِنْ قِطْعَةٍ جَدِيدَةٍ عَلَى ثَوْبٍ عَتِيقٍ وَإِلَّا فَالْمِلءُ  
الْجَدِيدُ يَأْخُذُ مِنَ الْعَتِيقِ فَيَصِيرُ الْخَرْقُ أَرْدَأَ. وَلَيْسَ  
أَحَدٌ يَجْعَلُ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاقٍ عَتِيقَةٍ لِيَلَّا تَنْشَقَّ  
الْخَمْرُ الْجَدِيدَةُ الزَّقَاقَ فَالْخَمْرُ تَنْصَبُ وَالزَّقَاقُ



vieilles outres; autrement, le vin fait rompre les outres, et le vin et les outres sont perdus; mais il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves.

«تَتَلَفُ بَلْ يُجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زَفَاقٍ جَدِيدَةٍ»

## La sainte divine liturgie

### 2 Corinthiens 5 :11-6 :1-13

2 كورنثوس 5 : 11 - 6 : 13

<sup>11</sup>Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes; Dieu nous connaît, et j'espère que dans vos consciences vous nous connaissez aussi.

<sup>12</sup>Nous ne nous recommandons pas de nouveau nous-mêmes auprès de vous; mais nous vous donnons occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez répondre à ceux qui tirent gloire de ce qui est dans les apparences et non dans le coeur.

<sup>13</sup>En effet, si je suis hors de sens, c'est pour Dieu; si je suis de bon sens, c'est pour vous.

<sup>14</sup>Car l'amour de Christ nous presse, parce que nous estimons que, si un seul est mort pour tous, tous donc sont morts;

<sup>15</sup>et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.

<sup>16</sup>Ainsi, dès maintenant, nous ne connaissons personne selon la chair; et si nous avons connu Christ selon la chair, maintenant nous ne le connaissons plus de cette manière.

<sup>17</sup>Si quelqu'un est en Christ, il est une nouvelle créature. Les choses anciennes sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles.

<sup>18</sup>Et tout cela vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Christ, et qui nous a donné le ministère de la réconciliation.

<sup>19</sup>Car Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec lui-même, en n'imputant point aux hommes leurs offenses, et il a mis en nous la parole de la réconciliation.

<sup>20</sup>Nous faisons donc les fonctions d'ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortait par nous; nous vous en supplions au nom de Christ: Soyez réconciliés avec Dieu!

<sup>21</sup>Celui qui n'a point connu le péché, il l'a fait devenir péché pour nous, afin que nous devenions en lui justice de Dieu.

Puisque nous travaillons avec Dieu, nous vous exhortons à ne pas recevoir la grâce de Dieu en vain.

<sup>2</sup>Car il dit: Au temps favorable je t'ai exaucé, Au jour du salut je t'ai secouru. Voici maintenant le temps favorable, voici

فَإِذْ نَحْنُ عَالِمُونَ مَخَافَةَ الرَّبِّ نُفْنِعُ النَّاسَ .  
وَأَمَّا اللَّهُ فَقَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ لَهُ، وَأَرْجُو أَنَّنَا  
قَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ فِي ضَمَائِرِكُمْ أَيْضًا . لِأَنَّنَا  
لَسْنَا نَمْدَحُ أَنْفُسَنَا أَيْضًا لَدَيْكُمْ، بَلْ نُعْطِيكُمْ  
فُرْصَةً لِلِافْتِخَارِ مِنْ جِهَتِنَا، لِيَكُونَ لَكُمْ جَوَابٌ  
عَلَى الَّذِينَ يَقْتَحِرُونَ بِالْوَجْهِ لَا بِالْقَلْبِ .

لِأَنَّنَا إِنْ صِرْنَا مُخْتَلِينَ فَلِلَّهِ، أَوْ كُنَّا عَاقِلِينَ  
لِأَنَّ مَحَبَّةَ الْمَسِيحِ تَحْضُرُنَا . إِذْ نَحْنُ . فَلَكُمْ  
أَنَّهُ إِنْ كَانَ وَاحِدٌ قَدْ مَاتَ لِأَجْلِ : نَحْسِبُ هَذَا  
الْجَمِيعِ . فَالْجَمِيعُ إِذَا مَاتُوا . وَهُوَ مَاتَ لِأَجْلِ  
الْجَمِيعِ كَيْ يَعْيشَ الْأَحْيَاءُ فِيمَا بَعْدُ لَا  
لِأَنْفُسِهِمْ، بَلْ لِلَّذِي مَاتَ لِأَجْلِهِمْ وَقَامَ .

إِذَا نَحْنُ مِنَ الْآنَ لَا نَعْرِفُ أَحَدًا حَسَبَ  
الْجَسَدِ . وَإِنْ كُنَّا قَدْ عَرَفْنَا الْمَسِيحَ حَسَبَ  
الْجَسَدِ، لَكِنَّ الْآنَ لَا نَعْرِفُهُ بَعْدُ . إِذَا إِنْ كَانَ  
أَحَدٌ فِي الْمَسِيحِ فَهُوَ خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ . الْأَشْيَاءُ  
الْعَتِيقَةُ قَدْ مَضَتْ . هُوَذَا الْكُلُّ قَدْ صَارَ جَدِيدًا .

وَلَكِنَّ الْكُلَّ مِنَ اللَّهِ، الَّذِي صَالَحَنَا لِنَفْسِهِ  
بِيسُوعِ الْمَسِيحِ، وَأَعْطَانَا خِدْمَةَ الْمُصَالِحَةِ،  
أَيَّ إِنْ اللَّهُ كَانَ فِي الْمَسِيحِ مُصَالِحًا الْعَالَمَ  
لِنَفْسِهِ، غَيْرَ حَاسِبٍ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَوَاضِعًا  
فِينَا كَلِمَةَ الْمُصَالِحَةِ .

إِذَا نَسَعَى كَسْفَرَاءَ عَنِ الْمَسِيحِ، كَأَنَّ اللَّهَ يَعْظُ  
نَطْلُبُ عَنِ الْمَسِيحِ: تَصَالَحُوا مَعَ اللَّهِ . لِأَنَّهُ بِنَا  
جَعَلَ الَّذِي لَمْ يَعْرِفْ خَطِيئَةً، خَطِيئَةً لِأَجْلِنَا،  
لِنَصِيرَ نَحْنُ بِرَّ اللَّهِ فِيهِ . فَإِذْ نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَهُ  
نَطْلُبُ أَنْ لَا تَقْبَلُوا نِعْمَةَ اللَّهِ بَاطِلًا .

maintenant le jour du salut.

<sup>3</sup>Nous ne donnons aucun sujet de scandale en quoi que ce soit, afin que le ministère ne soit pas un objet de blâme.

<sup>4</sup>Mais nous nous rendons à tous égards recommandables, comme serviteurs de Dieu, par beaucoup de patience dans les tribulations, dans les calamités, dans les détresses,

<sup>5</sup>sous les coups, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes;

<sup>6</sup>par la pureté, par la connaissance, par la longanimité, par la bonté, par un esprit saint, par une charité sincère,

<sup>7</sup>par la parole de vérité, par la puissance de Dieu, par les armes offensives et défensives de la justice;

<sup>8</sup>au milieu de la gloire et de l'ignominie, au milieu de la mauvaise et de la bonne réputation; étant regardés comme imposteurs, quoique véridiques;

<sup>9</sup>comme inconnus, quoique bien connus; comme mourants, et voici nous vivons; comme châtiés, quoique non mis à mort;

<sup>10</sup>comme attristés, et nous sommes toujours joyeux; comme pauvres, et nous en enrichissons plusieurs; comme n'ayant rien, et nous possédons toutes choses.

<sup>11</sup>Notre bouche s'est ouverte pour vous, Corinthiens, notre coeur s'est élargi.

<sup>12</sup>Vous n'êtes point à l'étroit au dedans de nous; mais vos entrailles se sont rétrécies.

<sup>13</sup>Rendez-nous la pareille, -je vous parle comme à mes enfants, élargissez-vous aussi!

لَأَنَّهُ يَقُولُ: «فِي وَقْتِ مَقْبُولِ سَمْعَتِكَ، وَفِي يَوْمِ خَلَاصِ أَعْتِكَ». هُوَذَا الْآنَ وَقْتِ مَقْبُولٍ. هُوَذَا الْآنَ يَوْمِ خَلَاصٍ. وَلَسْنَا نَجْعَلُ عَثْرَةً فِي شَيْءٍ لِّئَلَّا تُلَامَ الْخِدْمَةَ

بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ نُظْهِرُ أَنْفُسَنَا كَخُدَّامِ اللَّهِ، فِي صَبْرٍ كَثِيرٍ، فِي شِدَائِدٍ، فِي ضَرُورَاتٍ، فِي ضَيْقَاتٍ، فِي ضَرْبَاتٍ، فِي سُجُونٍ، فِي اضْطِرَابَاتٍ، فِي أَتْعَابٍ، فِي أَسْهَارٍ، فِي أَصْوَامٍ، فِي طَهَارَةٍ، فِي عِلْمٍ، فِي أَنَاةٍ، فِي لُطْفٍ، فِي الرُّوحِ الْقُدُسِ، فِي مَحَبَّةٍ بِلا رِيَاءٍ، فِي كَلَامِ الْحَقِّ، فِي قُوَّةِ اللَّهِ بِسِلَاحِ الْبِرِّ لِلْيَمِينِ بِمَجْدٍ وَهَوَانٍ. بِصِيَّتِ رَدِيءٍ. وَلِلْيَسَارِ وَصِيَّتِ حَسَنٍ. كَمُضِلِّينَ وَنَحْنُ صَادِقُونَ. كَمَجْهُولِينَ وَنَحْنُ مَعْرُوفُونَ. كَمَا نَبْتِينَ وَهَذَا نَحْنُ نَحْيَا. كَمُؤَدَّبِينَ وَنَحْنُ غَيْرُ مَقْتُولِينَ. كَحَزَانِي وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ. كَغَفْرَاءَ وَنَحْنُ نُعْغِي كَثِيرِينَ. كَأَنَّ لَنَا شَيْءًا لَنَا وَنَحْنُ نَمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ

فَمَنَا مَقْتُوحُ الْيُكْمِ أَيُّهَا الْكُورِنْثِيُّونَ. قَلْبُنَا لَسْتُمْ مُنْضَيِّقِينَ فَبِنَا بَلْ مُنْضَيِّقِينَ فِي مُتَسَعٍ فَجَزَاءً لِذَلِكَ أَقُولُ كَمَا لِأَوْلَادِي: أَحْسَانِيكُمْ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مُتَسَعِينَ

## 1 Jean 2:7-17

<sup>7</sup>Bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien que vous avez eu dès le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.

<sup>8</sup>Toutefois, c'est un commandement nouveau que je vous écris, ce qui est vrai en lui et en vous, car les ténèbres se dissipent et la lumière véritable paraît déjà.

<sup>9</sup>Celui qui dit qu'il est dans la lumière, et qui

## 17-7 : 2

أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، لَسْتُ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ وَصِيَّةَ جَدِيدَةً، بَلْ وَصِيَّةَ قَدِيمَةً كَانَتْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْبَدْءِ. الْوَصِيَّةَ الْقَدِيمَةَ أَيْضًا وَصِيَّةً. هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي سَمِعْتُمُوهَا مِنَ الْبَدْءِ جَدِيدَةً أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ، مَا هُوَ حَقٌّ فِيهِ وَفِيكُمْ، أَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ مَضَتْ، وَالنُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْآنَ يُضِيءُ

hait son frère, est encore dans les ténèbres.

<sup>10</sup>Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et aucune occasion de chute n'est en lui.

<sup>11</sup>Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, il marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

<sup>12</sup>Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.

<sup>13</sup>Je vous écris, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le malin. Je vous ai écrit, petits enfants, parce que vous avez connu le Père.

<sup>14</sup>Je vous ai écrit, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.

<sup>15</sup>N'aimez point le monde, ni les choses qui sont dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui;

<sup>16</sup>car tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais vient du monde.

<sup>17</sup>Et le monde passe, et sa convoitise aussi; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

مَنْ قَالَ إِنَّهُ فِي النُّورِ وَهُوَ يُبْغِضُ أَخَاهُ، فَهُوَ إِلَى  
الآنَ فِي الظُّلْمَةِ. مَنْ يُحِبُّ أَخَاهُ يَنْبُتُ فِي النُّورِ  
وَلَيْسَ فِيهِ عَثْرَةٌ. وَأَمَّا مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ فِي  
الظُّلْمَةِ، وَفِي الظُّلْمَةِ يَسْتَلْكُ، وَلَا يَعْلَمُ أَيْنَ يَمْضِي،  
لأنَّ الظُّلْمَةَ أَعْمَتْ عَيْنِيهِ أَكْتَبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ  
لأنَّهُ قَدْ غُفِرَتْ لَكُمْ الخَطَايَا مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ. أَكْتَبُ  
إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ لأنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدْءِ.  
أَكْتَبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَحْدَاثُ لأنَّكُمْ قَدْ غَلَبْتُمْ الشَّرَّيرَ.  
أَكْتَبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ لأنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الْآبَ.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ لأنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ  
الْبَدْءِ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَحْدَاثُ لأنَّكُمْ أَقْوِيَاءُ، وَكَلِمَةُ  
اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَقَدْ غَلَبْتُمْ الشَّرَّيرَ. لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ  
وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْعَالَمِ. إِنْ أَحَبَّ أَحَدٌ الْعَالَمَ  
فَلَيْسَتْ فِيهِ مَحَبَّةُ الْآبِ. لِأَنَّ كُلَّ مَا فِي الْعَالَمِ شَهْوَةٌ  
الْجَسَدِ، وَشَهْوَةٌ الْعُيُونِ، وَتَعْظُمُ الْمَعِيشَةِ، لَيْسَ مِنْ  
الْآبِ بَلْ مِنَ الْعَالَمِ. وَالْعَالَمُ يَمْضِي وَشَهْوَتُهُ، وَأَمَّا  
الَّذِي يَصْنَعُ مَشِيئَةَ اللَّهِ فَيَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ.

Répons de l'acte des apôtres :

Κοιρ ἐπιχλομ ἡτε φρουπι:  
εἰτεν τεκμετῆρηστος Ἰῶς:  
μιὰρωσ νεμ νιμοσμι: νεμ  
νισιτῆ νεμ νικαρπος.

Bénis la couronne de cette  
année par ta bonté Seigneur, les  
fleuves, les sources, les plantes  
et les fruits.

بارك إكليل هذه السنة بصلاحك  
يا رب. الأنهار والينابيع  
والزروع والأثمار

## Actes 17:16-34

<sup>16</sup>Comme Paul les attendait à Athènes, il sentait au dedans de lui son esprit s'irriter, à la vue de cette ville pleine d'idoles.

<sup>17</sup>Il s'entretenait donc dans la synagogue avec les Juifs et les hommes craignant Dieu, et sur la place publique chaque jour avec ceux qu'il rencontrait.

## اعمال 17 : 16-34

وَبَيْنَمَا بُوْلُسُ يَنْتَظِرُهُمَا فِي أَيْنَا احْتَدَّتْ  
رُوحُهُ فِيهِ إِذْ رَأَى الْمَدِينَةَ مَمْلُوءَةً أَصْنَامًا.  
فَكَانَ يُكَلِّمُ فِي الْمَجْمَعِ الْيَهُودَ الْمُتَعَبِّدِينَ وَالَّذِينَ  
يُصَادِفُونَهُ فِي السُّوقِ كُلَّ يَوْمٍ.

<sup>18</sup>Quelques philosophes épicuriens et stoïciens se mirent à parler avec lui. Et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? D'autres, l'entendant annoncer Jésus et la résurrection, disaient: Il semble qu'il annonce des divinités étrangères.

<sup>19</sup>Alors ils le prirent, et le menèrent à l'Aréopage, en disant: Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu enseignes?

<sup>20</sup>Car tu nous fais entendre des choses étranges. Nous voudrions donc savoir ce que cela peut être.

<sup>21</sup>Or, tous les Athéniens et les étrangers demeurant à Athènes ne passaient leur temps qu'à dire ou à écouter des nouvelles.

<sup>22</sup>Paul, debout au milieu de l'Aréopage, dit: Hommes Athéniens, je vous trouve à tous égards extrêmement religieux.

<sup>23</sup>Car, en parcourant votre ville et en considérant les objets de votre dévotion, j'ai même découvert un autel avec cette inscription: A un dieu inconnu! Ce que vous révèrez sans le connaître, c'est ce que je vous annonce.

<sup>24</sup>Le Dieu qui a fait le monde et tout ce qui s'y trouve, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans des temples faits de main d'homme;

<sup>25</sup>il n'est point servi par des mains humaines, comme s'il avait besoin de quoi que ce soit, lui qui donne à tous la vie, la respiration, et toutes choses.

<sup>26</sup>Il a fait que tous les hommes, sortis d'un seul sang, habitassent sur toute la surface de la terre, ayant déterminé la durée des temps et les bornes de leur demeure;

<sup>27</sup>il a voulu qu'ils cherchassent le Seigneur, et qu'ils s'efforçassent de le trouver en tâtonnant, bien qu'il ne soit pas loin de chacun de nous,

<sup>28</sup>car en lui nous avons la vie, le mouvement, et l'être. C'est ce qu'ont dit aussi quelques-uns de vos poètes: De lui nous sommes la race...

<sup>29</sup>Ainsi donc, étant la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, à de l'argent, ou à de la pierre, sculptés par l'art et l'industrie de l'homme.

فَقَابَلَهُ قَوْمٌ مِنَ الْفَلَّاسِفَةِ الْأَيْكُورِيِّينَ  
وَالرُّوَاقِيَّينَ وَقَالَ بَعْضٌ: «تُرَى مَاذَا يُرِيدُ هَذَا  
وَبَعْضٌ: «إِنَّهُ يَظْهَرُ «المَهْدَارُ أَنْ يَقُولَ؟  
مُنَادِيًا بِآلِهَةٍ غَرِيبَةٍ» - لِأَنَّهُ كَانَ يُبَشِّرُهُمْ  
بِيسُوعَ وَالْقِيَامَةَ

فَأَخَذُوهُ وَدَهَبُوا بِهِ إِلَى أَرِيُوسَ بَاغُوسَ  
قَائِلِينَ: «هَلْ يُمَكِّنُنَا أَنْ نَعْرِفَ مَا هُوَ هَذَا  
التَّعْلِيمُ الْجَدِيدُ الَّذِي تَتَكَلَّمُ بِهِ. لِأَنَّكَ تَأْتِي إِلَى  
مَسَامِعِنَا بِأُمُورٍ غَرِيبَةٍ فَتُرِيدُ أَنْ نَعْلَمَ مَا عَسَى  
أَمَّا الْأَثِينِيُّونَ أَجْمَعُونَ. «أَنْ تَكُونَ هَذِهِ  
وَالعُرَبَاءُ الْمُسْتَوْطِنُونَ فَلَا يَنْفَرُّونَ لَشَيْءٍ  
آخَرَ إِلَّا لِأَنَّ يَتَكَلَّمُوا أَوْ يَسْمَعُوا شَيْئًا حَدِيثًا

فَوَقَفَ بُولُسُ فِي وَسَطِ أَرِيُوسَ بَاغُوسَ وَقَالَ:  
«أَيُّهَا الرِّجَالُ الْأَثِينِيُّونَ أَرَأَيْتُمْ مِنْ كُلِّ وَجْهِ  
كَأَنَّكُمْ مُتَدَبِّرُونَ كَثِيرًا لِأَنِّي بَيْنَمَا كُنْتُ أَجْتَازُ  
وَأَنْظُرُ إِلَى مَعْبُودَاتِكُمْ وَجَدْتُ أَيْضًا مَذْبَحًا  
لِلَّهِ مَجْهُولٍ». فَأَلْذِي تَتَفَوَّنُهُ «: مَكْتُوبًا عَلَيْهِ  
وَأَنْتُمْ تَجْهَلُونَهُ هَذَا أَنَا أَنَادِي لَكُمْ بِهِ. الْإِلَهَ  
الَّذِي خَلَقَ الْعَالَمَ وَكُلَّ مَا فِيهِ هَذَا إِذْ هُوَ رَبُّ  
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْكُنُ فِي هَيْكَلٍ  
مَصْنُوعَةٍ بِالْأَيْدِي وَلَا يُخَدَّمُ بِأَيْدِي النَّاسِ  
كَأَنَّهُ مُحْتَاجٌ إِلَى شَيْءٍ إِذْ هُوَ يُعْطِي الْجَمِيعَ  
حَيَاةً وَنَفْسًا وَكُلَّ شَيْءٍ

وَصَنَعَ مِنْ دَمٍ وَاحِدٍ كُلَّ أُمَّةٍ مِنَ النَّاسِ  
يَسْكُنُونَ عَلَى كُلِّ وَجْهِ الْأَرْضِ وَحَتَمَ  
بِالْأَوْقَاتِ الْمُعَيَّنَةِ وَبِحُدُودِ مَسْكَنِهِمْ لِكَيْ يَطْلُبُوا  
اللَّهَ لَعَلَّهُمْ يَتَلَمَّسُونَهُ فَيَجِدُوهُ مَعَ أَنَّهُ عَنْ كُلِّ  
لَأَنَّنَا بِهِ نَحْيَا وَنَتَّحَرِّكُ. وَاحِدٍ مِنَّا لَيْسَ بَعِيدًا  
وَتُوجَدُ. كَمَا قَالَ بَعْضُ شُعْرَائِكُمْ أَيْضًا: لِأَنَّنَا  
أَيْضًا دُرِّيُّهُ

فَإِذْ نَحْنُ دُرِّيُّهُ اللَّهُ لَا يَنْبَغِي أَنْ نَظُنَّ أَنْ  
الْأَهْوَاتِ شَبِيهَةً بِدَهَبٍ أَوْ فِضَّةٍ أَوْ حَجَرٍ نَفْسِ  
صِنَاعَةٍ وَاخْتِرَاعِ إِنْسَانٍ. قَالَتْهُ الْآنَ يَا مُرُّ  
جَمِيعَ النَّاسِ فِي كُلِّ مَكَانٍ أَنْ يَتُوبُوا مُتَعَاظِيًا

<sup>30</sup>Dieu, sans tenir compte des temps d'ignorance, annonce maintenant à tous les hommes, en tous lieux, qu'ils aient à se repentir,

<sup>31</sup>parce qu'il a fixé un jour où il jugera le monde selon la justice, par l'homme qu'il a désigné, ce dont il a donné à tous une preuve certaine en le ressuscitant des morts...

<sup>32</sup>Lorsqu'ils entendirent parler de résurrection des morts, les uns se moquèrent, et les autres dirent: Nous t'entendrons là-dessus une autre fois.

<sup>33</sup>Ainsi Paul se retira du milieu d'eux.

<sup>34</sup>Quelques-uns néanmoins s'attachèrent à lui et crurent, Denys l'aréopagite, une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

عَنْ أَرْمِنَةِ الْجَهْلِ. لِأَنَّهُ أَقَامَ يَوْمًا هُوَ فِيهِ  
مُزْمِعٌ أَنْ يَدِينَ الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ بِرَجُلٍ قَدْ  
عَيَّنَهُ مُقَدِّمًا لِلْجَمِيعِ إِيمَانًا إِذْ أَقَامَهُ مِنْ  
«الْأَمْوَاتِ».

وَلَمَّا سَمِعُوا بِالْقِيَامَةِ مِنَ الْأَمْوَاتِ كَانَ الْبَعْضُ  
يَسْتَهْزِئُونَ وَالْبَعْضُ يَقُولُونَ: «سَنَسْمَعُ مِنْكَ  
عَنْ هَذَا أَيْضًا!». وَهَكَذَا خَرَجَ بُولُسُ مِنْ  
وَسْطِهِمْ. وَلَكِنْ أَنَا سَأَلْتُصَفُّوا بِهِ وَأَمَّنُوا مِنْهُمْ  
دِيُونِيسِيُّوسُ الْأَرِيُوبَاغِيُّ وَامْرَأَةٌ اسْمُهَا  
دَامَرِسُ وَآخَرُونَ مَعَهُمَا

### Psaume 65:11 81 :1

Tu couronnes l'année de tes biens, Et tes pas versent l'abondance;  
Chantez avec allégresse à Dieu, notre force!  
Poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob!

مزامير 65 : 11، 81 : 1  
كَلَّمْتَ السَّنَةَ بِجُودِكَ وَأَتَارُكَ تَفْطُرُ دَسْمًا  
رَتَّمُوا لِلَّهِ قُوَّتِنَا. اهْتَفُوا لِلَّهِ يَعْتُوبَ

### Luc 4:14-30

<sup>14</sup>Jésus, revêtu de la puissance de l'Esprit, retourna en Galilée, et sa renommée se répandit dans tout le pays d'alentour.

<sup>15</sup>Il enseignait dans les synagogues, et il était glorifié par tous.

<sup>16</sup>Il se rendit à Nazareth, où il avait été élevé, et, selon sa coutume, il entra dans la synagogue le jour du sabbat. Il se leva pour faire la lecture,

<sup>17</sup>et on lui remit le livre du prophète Ésaïe. L'ayant déroulé, il trouva l'endroit où il était écrit:

<sup>18</sup>L'Esprit du Seigneur est sur moi, Parce qu'il m'a oint pour annoncer une bonne nouvelle aux pauvres; Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le coeur brisé,

<sup>19</sup>Pour proclamer aux captifs la délivrance, Et aux aveugles le recouvrement de la vue, Pour renvoyer libres les opprimés, Pour

لوقا 4 : 14-30

وَرَجَعَ يَسُوعُ بِقُوَّةِ الرُّوحِ إِلَى الْجَلِيلِ  
وَخَرَجَ خَبْرٌ عَنْهُ فِي جَمِيعِ الْكُورَةِ  
الْمُحِيطَةِ. وَكَانَ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ مُمَجِّدًا  
مِنَ الْجَمِيعِ. وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ حَيْثُ كَانَ  
قَدْ تَرَبَّى. وَدَخَلَ الْمَجْمَعِ حَسَبَ عَادَتِهِ يَوْمَ  
السَّبْتِ وَقَامَ لِيَقْرَأَ فَدَفَعَ إِلَيْهِ سِفْرَ إِشْعِيَاءَ  
النَّبِيِّ. وَلَمَّا فَتَحَ السِّفْرَ وَجَدَ الْمَوْضِعَ الَّذِي  
كَانَ مَكْتُوبًا فِيهِ: «رُوحَ الرَّبِّ عَلَيَّ لِأَنَّهُ  
مَسَحَنِي لِأَبْشُرَ الْمَسَاكِينَ أُرْسَلَنِي لِأَشْفِيَ  
الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ لِأَنَادِيَ لِلْمَآسُورِينَ  
بِالْإِطْلَاقِ وَلِلْعَمِيِّ بِالْبَصَرِ وَأُرْسِلَ  
الْمُنْسَحِقِينَ فِي الْحُرِّيَّةِ وَأَكْرَزَ بِسَنَةِ الرَّبِّ»

publier une année de grâce du Seigneur.

<sup>20</sup>Ensuite, il roula le livre, le remit au serviteur, et s'assit. Tous ceux qui se trouvaient dans la synagogue avaient les regards fixés sur lui.

<sup>21</sup>Alors il commença à leur dire:

Aujourd'hui cette parole de l'Écriture, que vous venez d'entendre, est accomplie.

<sup>22</sup>Et tous lui rendaient témoignage; ils étaient étonnés des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient: N'est-ce pas le fils de Joseph?

<sup>23</sup>Jésus leur dit: Sans doute vous m'appliquerez ce proverbe: Médecin, guéris-toi toi-même; et vous me direz: Fais ici, dans ta patrie, tout ce que nous avons appris que tu as fait à Capernaüm.

<sup>24</sup>Mais, ajouta-t-il, je vous le dis en vérité, aucun prophète n'est bien reçu dans sa patrie.

<sup>25</sup>Je vous le dis en vérité: il y avait plusieurs veuves en Israël du temps d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois et qu'il y eut une grande famine sur toute la terre;

<sup>26</sup>et cependant Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, si ce n'est vers une femme veuve, à Sarepta, dans le pays de Sidon.

<sup>27</sup>Il y avait aussi plusieurs lépreux en Israël du temps d'Élisée, le prophète; et cependant aucun d'eux ne fut purifié, si ce n'est Naaman le Syrien.

<sup>28</sup>Ils furent tous remplis de colère dans la synagogue, lorsqu'ils entendirent ces choses.

<sup>29</sup>Et s'étant levés, ils le chassèrent de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, afin de le précipiter en bas.

<sup>30</sup>Mais Jésus, passant au milieu d'eux, s'en alla.

المَقْبُولَةَ». ثُمَّ طَوَى السَّفْرَ وَسَلَّمَهُ إِلَى  
الْخَادِمِ وَجَلَسَ. وَجَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْمَجْمَعِ  
كَانَتْ عُيُونُهُمْ شَاخِصَةً إِلَيْهِ. فَابْتَدَأَ يَقُولُ  
لَهُمْ: «إِنَّهُ الْيَوْمَ قَدْ تَمَّ هَذَا الْمَكْتُوبُ فِي  
مَسَامِعِكُمْ». وَكَانَ الْجَمِيعُ يَشْهَدُونَ لَهُ  
وَيَتَعَجَّبُونَ مِنْ كَلِمَاتِ النِّعْمَةِ الْخَارِجَةِ مِنْ  
«فَمِهِ وَيَقُولُونَ: «أَلَيْسَ هَذَا ابْنُ يُوسُفَ؟  
فَقَالَ لَهُمْ: «عَلَى كُلِّ حَالٍ تَقُولُونَ لِي هَذَا  
أَيُّهَا الطَّيِّبُ اشْفِ نَفْسَكَ. كَمْ سَمِعْنَا: الْمَثَلُ  
أَنَّهُ جَرَى فِي كَفَرِنَاحُومَ فَاَفْعَلَ ذَلِكَ هُنَا  
الْحَقُّ أَفُولُ لَكُمْ إِنَّهُ»: أَيْضًا فِي وَطَنِكَ وَقَالَ  
لَيْسَ نَبِيٌّ مَقْبُولًا فِي وَطَنِهِ. وَيَا لِحَقِّ أَقُولُ  
لَكُمْ إِنَّ أَرَامِلَ كَثِيرَةً كُنَّ فِي إِسْرَائِيلَ فِي  
أَيَّامِ إِيلِيَّا حِينَ أُغْلِقَتِ السَّمَاءُ مُدَّةَ ثَلَاثِ  
سِنِينَ وَسِتَّةِ أَشْهُرٍ لَمَّا كَانَ جُوعٌ عَظِيمٌ فِي  
الْأَرْضِ كُلِّهَا وَلَمْ يُرْسَلْ إِيلِيَّا إِلَى وَاحِدَةٍ  
مِنْهَا إِلَّا إِلَى أَرْمَلَةٍ إِلَى صِرْفَةٍ صَيِّدَاءَ.  
وَبُرْصٌ كَثِيرُونَ كَانُوا فِي إِسْرَائِيلَ فِي  
زَمَانِ الْيَسَعَ النَّبِيِّ وَلَمْ يُطَهَّرْ وَاحِدٌ مِنْهُمْ إِلَّا  
فَامْتَلَأَ غَضَبًا جَمِيعٌ. «نُعْمَانُ السُّرْيَانِيُّ  
الَّذِينَ فِي الْمَجْمَعِ حِينَ سَمِعُوا هَذَا فَقَامُوا  
وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَجَاءُوا بِهِ إِلَى  
حَاقَةِ الْجَبَلِ الَّذِي كَانَتْ مَدِينَتُهُمْ مَبْنِيَّةً عَلَيْهِ  
حَتَّى يَطْرَحُوهُ إِلَى أَسْفَلِ. أَمَّا هُوَ فَجَازَ فِي  
وَسَطِهِمْ وَمَضَى

Répons du psaume :

Δαδληλοια αλ: σουοι  
επιχλομ ητε τρομπι: επτεν  
τεκουετηχρηστος Ποσ:

Alléluia (2x) Bénis la  
couronne de cette année par  
ta bonté Seigneur, les  
fleuves, les sources, les

هلليلويا، هلليلويا، بارك إكليل  
هذه السنة بصلاحك يا رب  
الأنهار والينابيع والزرورع

νιάρωσ' νευ νιμοῦμι: νευ  
νιςι† νευ νικαρπος.  
Δλληλοια ἀλ̄ ἀλ̄ ἀλ̄.

plantes et les fruits.  
Alléluia (2x).

والأثمار. هليلويا، هليلويا

Répons de l'évangile :

Δλληλοια ἀλ̄ ἀλ̄ ἀλ̄: ὦμοσ'  
ἐπιχλομ̄ ἵτε †ρομπι: εἰτεν  
τεκμετῆριστος Π̄ος.  
Φαι ερε πῶωσ' ἐπίρεπιναε:  
νευ Περωτ̄ νὰγαθος: νευ  
πιΠνευμα εθοσ'αβ: ιςεν  
†νοσ' νευ ψᾱ ἐνεε.  
Χε εἰμαρωῶσ'τ̄ ἵχε φῖωτ...

Alléluia (4x) Bénis la  
couronne de cette année par  
ta bonté Seigneur.

A lui est due la gloire avec  
son Père très bon et le Saint-  
Esprit, maintenant et pour  
toujours.

Béni soit le Père...

هليلويا، هليلويا، هليلويا،  
هليلويا، بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب  
هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
والي الأبد

مبارك الأب

Aspasmos adam:

Λωξι νιβεν ετρωσ':  
μαρενχα'τ̄ ἵων:  
μαρεντοσ'βο ἵνενητ̄: εἰδοσ'  
εἰφραν ἵΠ̄ος.  
Μαρε φραν ἵΠ̄ος: ψωπι  
ἵδρη ἵδτην: ἵτεφερωσ'ι  
ερον: δ̄εν περωμι ετσαδ̄οσ'ν.

Renonçons à toutes les  
mauvaises causes et purifions  
nos cœurs au nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur soit sur  
nous afin d'éclairer notre  
intérieur.

كل العلل الردية. فلنتركها عنا  
ولنطهر قلوبنا باسم الرب

ليكن اسم الرب فينا. ليضئ علينا  
في انساننا الداخلي

Aspasmos watos:

Οσπνευμα ἵτε Π̄ος πετχη  
εἰσω: εἰβε φαι αεθαεστ  
αεφωρπι ἵμοι: εἰωεννοσ'φι  
ἵνιεηκι: εἰωιψ ἵνοσ'ρομπι  
εσωπι ἵΠ̄ος.  
Δλληλοια ἀλ̄ ἀλ̄: ὦμοσ'  
ἐπιχλομ̄ ἵτε †ρομπι: εἰτεν  
τεκμετῆριστος Π̄ος: σω†  
ἵμοσ' οσος ναι ναν.

L'esprit du Seigneur est sur moi  
pour cette raison Il m'a oint  
pour prêcher les bonnes  
nouvelles aux pauvres et une  
année acceptable au Seigneur.

Alléluia (3x) Bénis la couronne  
de cette année par ta bonté  
Sauve-nous et aie pitié de nous.

روح الرب علي. من أجل هذا  
مسحني وارسلني. لأبشر  
المساكين وأكرز بسنة مقبولة  
للرب

هليلويا، هليلويا، هليلويا. بارك  
إكليل السنة بصلاحك يا رب  
خلصنا وارحمنا



Refrain pendant la communion:

Αλληλοῖα ἁλ: ἁλ ἁλ: σμοῖ  
ἐπιχλοῖ ἡτε ἴροπι: εἰτεν  
τεκμετῆρηστος Ἰος.

Alléluia (4x) Bénis la couronne  
de cette année par ta bonté  
Seigneur.

هليلويا، هليلويا، هليلويا،  
هليلويا، بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Cantique:

1. Dieu de Miséricorde à Toi la gloire  
Ce jour est béni, louez Dieu  
De nos martyrs c'est la mémoire  
Paix sur la terre, joie dans les cieux

2. Saint Paul dans son épître nous éclaira  
L'Alliance ancienne est révolue  
L'Alliance d'amour la remplaça  
Soyons tous de Christ revêtus

3. L'ancienne loi, Jésus l'a accomplie  
Pour nous, Il est mort sur la croix  
Par Lui, les hommes naissent à l'Esprit  
L'amour est sa nouvelle Loi

4. "Et je veux le pardon, pas le sacrifice"  
La lettre qui tue, rejetée  
Aveugles voient, malades guérissent  
Saint, Saint, Saint, le Ressuscité

5. Fais vibrer ta cithare, ô roi David  
L'année nouvelle est couronnée  
Chantons la Vie, Jésus nous guide  
Semons la Joie, l'Amour, la Paix

6. Seigneur, nos récoltes, Tu les bénis  
Des sources d'eau coulent au désert  
Et nos troupeaux, Tu multiplies  
Béni sois-Tu, ô Dieu le Père

10. Alors, Il expliqua à tous, ces mots:  
"L'Oracle accompli en ce jour  
Marie conçut par le Très-Haut  
Le Dieu fait homme, le Dieu d'Amour"

11. En ce moment, Jésus frémit de joie  
Il dit: "Je Vous loue ô Seigneur  
Car les petits croient tous en Moi  
Les sages ferment à Dieu leurs cœurs"

12. Le règne de Jésus sera donné  
A ceux qui L'auront accueilli  
La pierre de l'angle, pierre rejetée  
Sera le faite de ce logis

13. Tous ceux qui écoutaient Jésus disaient:  
"N'est-Il pas le Fils de Marie ?  
Paroles de grâce, Il nous prêchait  
Fils de Joseph, Il nous surprit "

14. Car aveuglés, durcis, ils ne croyaient  
Jésus, Dieu fait homme qui naquit  
Les Siens eux-mêmes le rejetaient  
Jésus, Fils de Vierge Marie

15. Dieu, à Ta source pure je voudrais boire  
Et sur Ton chemin conduis-nous  
A Ton Esprit, honneur et gloire  
Ô Christ Jésus, protège-nous

7. Le Jour du Seigneur vient comme un voleur  
Saint Paul prévient tous les Chrétiens  
"Enfants de la lumière, c'est l'heure  
Veillez, priez, le Christ revient"

8. Jésus entra au temple et enseignait  
Le Livre d'Isaïe déroulé  
Jésus de Nazareth lisait:  
"L'Esprit de Dieu M'a consacré "

9. "Pour évangéliser, Je suis venu  
Guérir enfin les cœurs brisés  
Et aux aveugles, donner la vue  
Et libérer les opprimés"

16. Donne aux morts le repos et souviens-Toi  
De ceux qui peinent ici-bas  
Et aux Chrétiens donne la joie  
Au Patriarche donne Ton bras

17. La pure foi, préserve à Tes brebis  
Et veille aussi sur leur Berger  
Ô Toi qui fais le jour, la nuit  
Accorde-nous l'Eternité

## مديحة للتوزيع

يا الله ترأف علينا،  
وبمعونتك اشملنا،  
واشرق بأنوارك فينا،  
يا رب ارفع غضبك عنا

عرفنا يا رب سبلك،  
ولعمل شريعتك أهلنا،  
أظهر لكل الناس عدلك،  
يا رب ارفع غضبك عنا

نفرح بحلولك فينا،  
ونسبحك في كنائسنا،  
لأنك إلهنا وفادينا،  
يا رب ارفع غضبك عنا

نصرخ إليك كل الأوقات،  
في التجارب لا تدخلنا،  
واترك لنا كل الزلات،  
يا رب ارفع غضبك عنا

سامحنا بكل الأوزار،  
تعطف علينا وإرحمنا،

المجد لله في علاه،  
الذي نزل إلينا برضاه،  
ليرد آدم من منفاه،  
يا رب ارفع غضبك عنا

بارك إكليل هذا العام،  
وإصفح عن جميع آثامنا،  
وجدد قلوبنا والأفهام،  
يا رب ارفع غضبك عنا

نشكرك لحسن أعمالك،  
ونعترف بجودك علينا،  
ونمجد عظمتك وجلالك،  
يا رب ارفع غضبك عنا

حكّمك عدل وحق يا رحمان،  
ووعدت التائب بالغفران،  
لأنك رؤوف على كل الأكوان،  
يا رب ارفع غضبك عنا

نتوسل إليك وبإبتهال،  
أمل أذنيك وإسمعنا،

لكي نسحك ليلاً ونهاراً،  
يا رب إرفع غضبك عنا

طالبين عفوك كبار وصغار،  
يا رب إرفع غضبك عنا

طهرنا من كل العيوب،  
وإلى الأعداء لا تسلماً،  
واجعل الخاطئ فينا يتوب،  
يا رب إرفع غضبك عنا

إمنع الغلاء وأيضاً الحروب،  
وإغني الفقراء وإبطل مطامعنا،  
وإمنحنا كل المطلوب،  
يا رب إرفع غضبك عنا

عول الأرامل والأيتام،  
واشفي جميع إسقامنا،  
لأنك رجانا على الدوام،  
يا رب إرفع غضبك عنا

امنع الأوبئة والأوجاع،  
وفي الضيق كن عنا لنا،  
وأكثر خيراتك للجياع،  
يا رب إرفع غضبك عنا

وفي دين المديونين،  
ومن جميع الشدائد نجينا،  
وخلص كل المسبيين،  
يا رب إرفع غضبك عنا

حزاني القلوب عزيزهم،  
وبصوتك الفرح اسمعنا،  
والذين في الشدة أفرج عنهم،  
يا رب إرفع غضبك عنا

ثبتنا على الإيمان،  
بطلبات قدسيك إقبلنا،  
وابعد عنا فكر الشيطان،  
يا رب إرفع غضبك عنا

لك الشكر على الدوام،  
ونسبحك بأفواهنا،  
متعنا بجزيل الأنعام،  
يا رب إرفع غضبك عنا

منك تصدر البركات،  
بغلات الأرض تشبعنا،  
تسبحك جميع المخلوقات،  
يا رب إرفع غضبك عنا

أخرجت الثمرة من الأشجار،  
وجعلتها طعام في أفواهنا،  
نمجدك ليلاً ونهاراً،  
يا رب إرفع غضبك عنا

يا رب إملنا من بركتك،  
وفي كنيستك إجمعنا،  
لنكون أهلاً لخدمتك،  
يا رب إرفع غضبك عنا

وبطريقك هذا الزمان،  
بصلواته يا رب نفعنا،  
وإحفظه من التجارب والأحزان،  
يا رب إرفع غضبك عنا

إلهنا يباركنا كل حين،  
ويشفي أمراضنا وأوجاعنا،  
ويشبع الفقراء والمحتاجين،  
يا رب إرفع غضبك عنا

باركنا ببركات السموات،  
ولغيرك لا تحوجنا،  
إملاً بيوتنا من الخيرات،  
يا رب إرفع غضبك عنا

بارك جميع المسيحيين،  
الحاضرين والغائبين عنا،  
إرحمنا جميعاً يوم الدين،  
يا رب إرفع غضبك عنا

فليكن إسمك مخوف ومبارك،  
ومجدك في جميع الأمم يا إلهنا،  
إسكنا نعيمك وديارك،  
يا رب إرفع غضبك عنا

Conclusion:

Ἰερωψ ἐβολ ἐνω ἄμος: γε  
ὦ πενος Ἰης Πχς: ἄμογ  
ἐπιχλομ ἵτε φρομπι: εἰτεν  
τεκμετχρηστος Ἰος:  
νιὰρωτ νεμ νιμογμι: νεμ  
νιςιτ νεμ νικαρπος.

Nous Te proclamons en  
disant : Bénis la couronne de  
cette année par ta bonté  
Seigneur, les fleuves, les  
sources, les plantes et les  
fruits.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب. الأنهار  
والينابيع والزرع والأثمار

## 2 La fête de la sainte croix

Dans sa première lettre aux Corinthiens, St. Paul écrit : « Célébrons donc notre fête, non pas avec du pain contenant le vieux levain, le levain du péché et de l'immoralité, mais avec du pain sans levain, le pain de la pureté et de la vérité. » (1 Cor. 5 : 8). St. Jean Chrysostome commente ce passage, en disant que St. Paul désire que nous célébrions la Croix puisque « le Christ a été sacrifié comme notre agneau pascal. » (1 Cor. 5 : 8). La Croix est l'autel sur lequel le Fils a été sacrifié pour la rémission des péchés. C'est le sacrifice dont l'arôme a été accepté par le père, au nom de l'humanité. Les péchés de l'humanité ont, en effet, été pardonnés à travers le sacrifice de la Croix.

A travers la Croix, le Christ est descendu aux enfers pour sauver ceux qui se sont endormis dans l'espoir et la foi d'une résurrection proche. St. Basile le Grand le mentionne dans sa liturgie (suivant la Tradition Copte) quand il écrit : « Il est descendu aux enfers par la croix ». Par la Croix, les portes du Paradis furent ouvertes, comme l'a dit le Seigneur : « Aujourd'hui, tu seras avec moi dans le Paradis. » (Luc 23 : 43). La Croix est la puissance des Chrétiens. Cela peut paraître comme un signe de faiblesse, mais au contraire, ceci est en vérité une puissance sacrée, une puissance capable de vaincre Satan et d'abolir le péché avec gloire. St. Jean Chrysostome écrit : « Le voleur n'a pas cru en étant témoin de la résurrection des morts par le Christ, ni l'apaisement des vagues ou en chassant les démons. Il a cru plutôt en Le voyant clouer sur la Croix, puisqu'Il accepta envers lui-même les insultes, les crachats, les moqueries et les souffrances. »

Grâce à sa puissance, l'Eglise Copte Orthodoxe célèbre deux fêtes dédiées à la Croix. La première est le 17 Tout, et la seconde le 10 Baramhat.

Le 17 Tout, l'Eglise commémore la découverte de la Sainte Croix, la croix sur laquelle a été crucifié le Christ, par la Reine Héléne, la mère de l'Empereur Constantin. Ce fut en ce jour qu'elle ordonna que la Croix soit déterrée de dessous des décombres du Golgotha en l'an 326.

La célébration du 10 Baramhat commémore l'apparition de la Sainte Croix durant le règne de l'Empereur Hercule. Les Perses vaincus et forcés de quitter l'Egypte, un prince vola la Sainte Croix avant de retourner avec son armée en Perse. Le Prince cacha la croix dans une boîte, creusa un trou profond et y glissa la boîte. Quand Hercule apprit la nouvelle, il rassembla son armée et se dirigea vers la Perse, les vaincant encore une fois. Il réussit à retrouver la Croix et la retourna à Constantinople en l'an 629.

Il est important de noter que la fête du 17 Tout dure trois jours, tandis que la seconde fête du 10 Baramhat est célébrée un seul jour uniquement.

En outre, si l'une de ces fêtes venait un Dimanche, les lectures de la fête sont lues au lieu de celle assigné pour ce jour, puisque la Fête de la Croix est considérée comme l'une des fêtes majeures du Seigneur.

Quant au rite des Fêtes de la Croix, les prières sont toutes chantées sur l'air du Dimanche des Rameaux (*Shaiianiny*) et sur l'air joyeux. Pendant les Offices d'Encens de la Veille et de l'Aube, les Chants du Carillon sont chantés sur l'air joyeux, et les versets spécifiques pour la Fête de la Croix sont chantés immédiatement après les Introductions Adam ou Watos. Les

Doxologies sont chantées sur l'air du Dimanche des Rameaux, en commençant par la Doxologie de la Croix. Après, le prêtre prie Je nai nan, l'assemblée chante Kyrie eleyson trois fois sur l'air majeur,

Source:

Les bases dans le service du diacre, par Diacre Albair Gamal Mikhail

Δριψαλιν ὦ νηπιστος:  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ: εὐθε  
 ἵπταιο ἡπιστᾶντος: πῶγε εὐθ  
 ἡθάνατος.

Βον οἱ τραυῖ ὡπι ἡφοοῦ: δὲν  
 τῆ νεμ εἰχεν πικαρι: εὐθε  
 πιστᾶντος ἡρεψτανθο: ἡτε  
 Πῶς ἡΘηρο ἡνιφηνῶ.

+ Σε γαρ αὐτῶνς ἡξε  
 ἡλᾶνη: αὐωννας ἐψπολις  
 ἡΠος: ἡροναλῆμ εἰκωτ  
 δὲν οἱσποδῆ: πῶγε εὐθ ἡτε  
 πιστᾶντος.

+ Δαυιδ πῆρμνοδος πεξε:  
 δὲν πῶμ ἡεψαλμος: κε  
 ἡΠος ἐροτρο ἐβολ εἰσῶγε:  
 ἡτε ἡπῆπος ἡτε πιστᾶντος.

Εβολ εἰτεν πεψτᾶντος:  
 αἱτασθῶ ἐππαρᾶλιος:  
 ἡλᾶμ νεμ εἰτα νεμ  
 νηδικεος: νεμ νηνιοτ  
 ἡᾶρχεος.

Ζεωῶ ἡξε νεκμετῶενεῆτ: ὦ  
 πενσῶτηρ ἡᾶσαθος: κε ἡθῶκ  
 οἱσποτ ἡνᾶητ: ακτ ἡαν  
 ἡπῆπος ἡπιστᾶντος.

+ ἡππε ἡνον δᾶ  
 νηχριστιανος: τενῶοτῶοτ  
 ἡμον εὐθε πιστᾶντος: κε  
 ἐβολ εἰτεν πεψτᾶντος:  
 ἡνωπι ἡἡλετῆρος.

+ Θωκ τε τῶμ νεμ  
 πῆρμνος: ὦ πῆαρωμ  
 ἡᾶσαθος: ἡηῆταγῶγ  
 ἐπιστᾶντος: φῆεταγ βο χι  
 ἡσᾶπ τῆρᾶννος.

ἡς Χρῆς πετενηελπις: ἡς  
 Χρῆς πε πενβῶθος: ἡς Χρῆς  
 πῆμονογενῆς: ἡταγῶγ ἐπῶγε  
 ἡτε πιστᾶντος.

Κωνσταντῖνος ἡμῶν Χρῆς:  
 αἰνατ ἡπῆπος ἡτε

Chantez ô croyants bien-aimés du Dieu Jésus-Christ, en l'honneur de la croix, le saint bois immortel. Quelle joie aujourd'hui, au ciel et sur terre, pour la vivifiante croix, du Christ Roi des cieux.

Car Hélène se leva et partit vers la ville du Seigneur, Jérusalem, et a demandé avec persévérance, le bois de la Sainte Croix. + David le psalmiste dit, dans son livre des Psaumes, «Le Seigneur est roi sur son bois, qui est le signe de la croix."

Par sa Croix, Il a ramené au paradis, Adam et Eve et tous les justes, et nos ancêtres. Grande est ta compassion, ô bon Sauveur, car Tu es un Dieu miséricordieux, Tu nous as fortifiés par la croix.

Et nous les chrétiens, nous nous gloirifions la croix, car à travers son signe, nous sommes devenus libres. + A Toi la puissance et la louange, ô ami du genre humain, qui a été crucifié sur la croix, qui chassa la tyrannie.

Jésus Christ est notre espérance, Jésus-Christ est notre secours, Jésus-Christ est le Fils unique, qui a été crucifié sur la croix. Constantin le bien-aimé du Christ, a vu le signe de la

رتلوا أيها المؤمنون مجئ الإله يسوع المسيح. من أجل كرامة الصليب الخشبة المقدسة غير مائتة.

أي فرح صائر اليوم في السماء وعلی الأرض من أجل الصليب المحي الذي للمسيح ملك السموات

لان هيلانة قامت وذهبت إلى مدينة الرب. أورشليم وطلبت. باجتهاد خشبة الصليب المقدسة. داود المرثل قال في كتاب مزموره. الرب ملك علي خشبة التي هي مثال الصليب

من قبل صليبه ردّ إلي الفردوس آدم وحواء وكل الصديقين وأبائنا الأولين.

كثيرة هي رافاتك يا مخلصنا الصالح لأنك أنت إله متحنن أعطيتنا وثبتنا بصليبك

هوذا نحن النصراني نفتخر بالصليب لأنه من قبل علامته. صرنا أحراراً.

لك القوة والتسييح يا محب البشر الصالح الذي صلب علي الصليب الذي طرد المضاد

يسوع المسيح هو رجاؤنا. يسوع المسيح هو معيننا. يسوع المسيح الوحيد الذي صلب علي خشبة الصليب.

قسطنطين محب المسيح رأي علامة الصليب في جلد السموات

πίσταυρος: δέν πιστερέωμα  
νόυρανός: ούος αχρηαζ† εἶης  
Πχς.

+ Λοιπον αχρη ἠπερτυπος:  
ούος αχρη δέν νιπολεμος:  
νευ περστρατευμα ἠκαλωσ  
δέν τχον ἠφμηνι  
ἠπίσταυρος.

+ Уοι ναν Πος ἠτεκρηρηνη:  
δέν τεκκλησιἠ ἠτε πεκλαος:  
ούος ματαλβο ἠνενωωνι:  
ούος ματαχρον δέν  
πεκσταυρος.

Παι ναν ούος σωτευ ερον: ὠ  
φηεταυαυη ἐπίσταυρος: ὠλι  
ἠπεκ χωντ εβολ εαρον:  
ναυμεν εβολ δέν  
νιπαρασμος.

Ζυαρωοτ ὠ πενΠηβ Πχς:  
φηεταυμασϑ ἠνε  
† Παρθενος: ούος ὠλι εχεν  
πίσταυρος: εθε πεω†  
ἠπενσενος.

+ Оυωοτ νак δέν  
ουωεπεμοτ: ὠ πενΠοτ†  
ἠἠληθιнос: χε ακ† ναν  
ἠπεκμοτ: ἠπτυπος  
ἠπεκσταυρος.

+ Πίσταυρος πε τευελπις:  
πίσταυρος πε πενταυρο: δέν  
νευσοχρεχ νευ νευθλψις:  
πίσταυρος πε πεντουβο.

Ρωις ερον εβολ δέν νευχασι:  
εθε πίσταυρος υα  
† ϑυνητελιἠ: ούος χωρ εβολ  
ἠνευχασι: ὠ πενΠηβ ἠτε  
† εκκλησιἠ.

Σμοτ Πος δέν εανετυμος:  
νευ εανεωδη ερετεν χω  
ἠμος: χε χερε πωοτωοτ  
ἠνιπιστος: πίσταυρος ἠτε Ιης  
Πχς.

+ Πεν† εο ούος τευτωβε:  
εθε νιμωοτ ἠμοτ ερωοτ:

croix, dans le firmament du  
ciel, et crût en Jésus-Christ.

Et il a également fait le signe,  
et vaincu la guerre, avec ses  
bons soldats, par la force du  
signe de la croix.  
+ O Seigneur, accorde-nous  
ta paix, dans l'Eglise de ton  
peuple, et guéris nos  
maladies, et fortifie-nous par  
ta croix.

Aie pitié de nous et écoute-  
nous, ô Toi qui as été crucifié  
sur la croix, éloigne ta colère  
loin de nous, et sauve nous  
des tentations.  
Tu es béni Seigneur Jésus-  
Christ, qui est né de la  
Vierge, et fut élevé sur la  
Croix, pour sauver notre  
race.

Nous te glorifions avec  
actions de grâces, ô notre  
vrai Dieu, car tu nous as  
accordé ta grâce, par le signe  
de la croix.

+ La croix est notre espoir, la  
croix est notre confirmation,  
dans nos détresses et nos  
souffrances, la croix est notre  
purification.

Délivre-nous de nos  
ennemis, pour l'amour de la  
croix pour les siècles,  
disperse les ennemis, ô  
maître de l'Eglise.  
Bénissez le Seigneur avec des  
louanges et des hymnes en  
disant: «Salut à la fierté des  
croyants, la croix de Jésus-  
Christ.»

Nous demandons et nous  
supplions, de bénir les eaux,

وَأمن بيسوع المسيح

وأيضاً صنع رسمه فغلب في  
الحروب بعساكره حسناً بقوة  
علامة الصليب.  
إعطنا يا رب سلامتك في كنيسة  
شعبك وأشف أمراضنا وثبتنا  
بصليبك

إرحمنا وإسمعنا يا الذي صُلب  
علي الصليب. إرفع غضبك عنا  
وخلصنا من التجارب  
تباركت يا سيدنا المسيح الذي  
ولدتَه العذراء ورفع علي  
الصليب لأجل خلاص جنسنا

نمجدك بشكر يا إلهنا الحقيقي  
لأنك أعطيتنا نعمتك لعلامة  
صليبك.  
الصليب هو رجاؤنا. الصليب هو  
ثباتنا في شدائدنا وضيقنا  
الصليب هو طهارتنا

أحرصنا من أعدائنا من أجل  
الصليب إلي الانقضاء. فرق  
أعداء الكنيسة أيها السيد  
باركوا الرب بالتسابيح والتراتيل  
قائلين السلام لفخر المؤمنين.  
صليب يسوع المسيح

نسأل ونطلب من أجل المياه  
باركها والزررع وإثمار الأرض



ΝΕΥ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΝΕΥ ΝΙΟΗΤΑΖ:  
 ἸΝΤΕ ΠΚΑΖΙ ΝΕΥ ΝΙΜΟΥΝΗΖΟΥ.  
 + ἸΥΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΠΟΥΤ:  
 ΝΑΖΜΕΝ ΔΕΝ ΝΙΠΑΡΑΔΙΟΣ:  
 ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ἸΜΑΔΙΝΟΥΤ:  
 ΝΕΥ ἸΖΟΥ ἸΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.  
 ΦΗΕΤΩΛΙ ἸΦΝΟΒΙ ἸΠΙΚΟΣΜΟΣ:  
 ΕΤΑΥΟΛΕΥ ΣΑΠΩΩΙ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
 ΕΘΒΕ ΠΩΤ ἸΠΕΝΖΕΝΟΣ:  
 ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.  
 ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ἰ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
 ΧΕΡΕ ἸΠΟΛΙΣ ἸΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
 ΧΕΡΕ ΠΙΜΕΖΑΥ ἸΤΕ ΠΧΣ:  
 ΧΕΡΕ ΦΜΑ ἸΤΑΝΑΣΤΑΔΙΣ.  
 + ΨΩΤΗΡ ἸΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ:  
 ΠΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ἸΤΕ ΠΧΣ:  
 ΑΡΠΑΜΕΥΙ ΕΘΒΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
 ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ Ἰ ἸΥΟΣ  
 ΘΕΟΣ.  
 + Ὡ ΦΗΕΤΑΥΑΥΕΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
 ΝΑΖΜΕΝ ΔΕΝ ΝΕΝΧΙΧ  
 ἸΠΙΤΥΡΑΝΝΟΣ:  
 ΟΥΟΖ ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
 ΑΝΟΝ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟΣ:  
 ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΖΟ ἸΤΘΕΟΤΟΚΟΣ.

les plantes et les semences de  
 la terre et les pluies.  
 + Ô Fils de Dieu, notre Dieu,  
 sauve-nous de la tentation,  
 pour ta mère, la mère de  
 Dieu, et par la puissance de  
 ta croix  
 O Toi qui porte les péchés du  
 monde, qui a été élevé sur la  
 croix, pour sauver notre race,  
 nous, le peuple des  
 chrétiens.  
 Salut à la croix, salut à la  
 ville de Fils unique, salut au  
 tombeau du Christ, salut au  
 lieu de la résurrection.  
 Le salut du monde, est par la  
 croix du Christ, souviens-toi  
 de moi pour l'amour de la  
 Vierge, dans ton Royaume ô  
 Fils de Dieu.  
 + O Toi qui a été crucifié sur  
 la croix, sauve-nous des  
 mains de la tyrannie, et  
 pardonne-nous, nous ton  
 peuple, par l'intercession de  
 la Mère de Dieu.

والامطار.  
 يا ابن الله إلهنا خلاصنا من  
 التجارب من أجل أمك والدة الإله  
 وبقوة صليبك

يا حامل خطايا العالم الذي رفع  
 علي الصليب من أجل خلاص  
 جنسنا نحن معشر المسيحيين  
 السلام لك أيها الصليب. السلام  
 لمدينة الوحيد. السلام لقبر  
 المسيح. السلام لموضع القيامة

خلاص العالم هو صليب المسيح.  
 أذكركني من أجل العذراء في  
 ملكوتك يا ابن الله  
 يا الذي صلب علي الصليب  
 خلاصنا من أيدي الجبار واغفر لنا  
 نحن شعبك بشفاعته والدة الإله

Psalie Adam

ΔΛΗΘΩΣ ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΡΟΚ: Ὡ  
 ἸΗΣ ΠΧΣ: ΠΩΤΗΡ ΠΩΗΡΙ  
 ἸΦΤ: ΝΕΥ ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ.  
 ΒΟΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΥ ΟΥΤΑΙΟ:  
 ΕΡΠΡΕΠΙ ἸΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
 ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ: ΠΤΑΧΡΟ ἸΝΠΙΣΤΟΣ.  
 Σε γαρ αστωνς Ἰξε: ἸΛΑΝΗ  
 ΤΟΥΡΟ: ΑΚΩΤ ΔΕΝ ΟΥΣΠΟΔΗ:  
 ἸΣΑ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΙΡΕΦΒΡΟ.  
 ΔΑΥΙΔ ΓΑΡ ΕΦΧΩ: ἸΠΤΑΙΟ  
 ἸΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΧΕ ΠΟΣ ΕΡΟΥΡΟ:  
 ΕΒΟΛ ΖΙΟΥΜΕ ΚΑΛΩΣ.  
 ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΠΟΥΤ:  
 ΠΑΔΛΗΘΙΝΟΣ: ΑΥΤ ΝΑΝ  
 ἸΟΥΩΤ: ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

En vérité, nous croyons en  
 Toi, ô Jésus Christ, le  
 Sauveur, le Fils de Dieu, et  
 en Ta croix.  
 Toute gloire et tout honneur,  
 sont dus à la croix du roi de  
 gloire, la confirmation des  
 croyants.  
 La reine Héléne, se leva, et  
 chercha avec persévérance,  
 la croix victorieuse.  
 + David a parlé, de l'honneur  
 de la croix, disant que le  
 Seigneur a régné, sur un  
 bois.  
 Emmanuel notre vrai Dieu,  
 nous a donné le salut, par la  
 Croix.  
 Tous les sept degrés,

بالحقيقة نؤمن بك يا يسوع  
 المسيح المخلص ابن الله  
 وبصليبك

كل مجد وكرامة تليق بصليب  
 ملك المجد. ثبات المؤمنين

قامت هيلانه الملكة. وطلبت  
 بإجتهد الصليب الغالب  
 داود ينطق بكرامة الصليب يقول  
 حسناً. الرب ملك علي خشبة

عمانوئيل إلهنا الحقيقي. أعطانا  
 الخلاص من اجل الصليب  
 كل السبع طغمات الأرثوذكسيين

Ὡσαυτὴ ἡτάσμεθα νίβεν:  
 ἡορθοδοξος: εἶτομι ἡσχοῦ  
 νίβεν: ἐφωμῆνι ὑπιστάτρος.  
 Ηππε ἄνον νιπιστος:  
 τενερῶαι ναῖ καλωσ: ενωῶ  
 ἐβοῶ ενχω ὑμοσ: χε χερε  
 πιστάτρος.  
 Θωκ τε τῆου νεμ πῶον:  
 νεμ πισμοῦ ὡ Πῆς: πῶτρο  
 ἡτε νιοτρωον: πῶηρι ἡθεος.  
 Ἰησ Πῆς πενθοῦτ: πῶτρο ἡτε  
 νιοτρωον: ἀγαῶαι εἶβε  
 πενσωτ: ἡεν πῶον  
 ἡκρανιον.  
 Κωσταντινος πιοτρο: ἀφναῦ  
 ἐπιστάτρος: ὑπῶτρο ἡτε  
 πῶον: ἡεν ἡμητ ἡοτρανος.  
 Λαοσ ἡνιπιστος: εἶραῶι ἡεν  
 οῦθεληλ: ἡεν πῶαι ἡτε  
 πιστάτρος: ἡτε Ἐμμανοηηλ.  
 Ὑοι ναη ἡτεκρηρηη:  
 ἡτενναῦ ἐλεροσαλημ: νεμ  
 σιων τβακι: νεμ πκαρι  
 ὑβηθλεεμ.  
 Μεμ τἄναστασις: νεμ πιτῶον  
 ἡκρανιον: νεμ τἄναδλῶψις:  
 νεμ νισπηλεον.  
 Ζαπινα ἡγοῶ: πῶαῦ  
 ὑπῆς: φηῶμεε, ἡῶον: νεμ  
 πκαρι ὑπιορδανησ.  
 Οῦνηῶτ πε ἡταῶ: ὑπῆτροσ  
 ὑπιστάτρος: ἡτε πενῶτρο:  
 Ἰησ Πῆς πενοσ.  
 Πιστάτροσ πε πενταχρο:  
 πιστάτροσ πε τενθελπις:  
 πιστάτροσ πε πενρεφῶρο:  
 ἐβοῶ ἡεν πενθῶψις.  
 Ραῶι οῦοθ θεληλ: ὡ πῆενοσ  
 ἡνιπιστος: ἡτε Ἐμμανοηηλ:  
 ἡεν πῶαι ὑπιστάτροσ.  
 Ἐμοῦ ἐπῶσ πενθοῦτ: ναηε  
 οῦψαλωμοσ: οῦοθ ἀχοσ  
 ὑπαρητ: χε χερε πιστάτροσ.  
 Τενναῶοῦῶον ὑμοη ἀη:

l'orthodoxie, se joignent en  
 tout temps, avec le signe de  
 la croix.

Et nous, les croyants, nous  
 fêtons Dieu, en proclamant  
 en disant: Salut à la croix.  
 + A toi la puissance, la  
 gloire, et la bénédiction ô  
 Christ, le Roi des rois, le Fils  
 de Dieu.

Jésus-Christ notre Dieu, le  
 roi des siècles, a été crucifié  
 pour notre salut, sur le mont  
 du crâne.  
 Constantin le roi, a vu la  
 croix, du Roi de gloire, au  
 milieu des cieus.

Le peuple croyant, se réjouit  
 avec joie, pour la fête de la  
 croix, d'Emmanuel.  
 + Donne-nous ta paix, pour  
 que nous voyions Jérusalem,  
 et la ville de Sion, et la terre  
 de Béthléem.

Et la résurrection et le mont  
 du crâne et l'ascension.  
 Et d'ailleurs, le tombeau du  
 Christ, plein de gloire, et la  
 terre de Jordanie.

Grande est l'honneur, du  
 signe de la croix de notre  
 Roi, Jésus-Christ notre  
 Seigneur.  
 + La croix est notre force, la  
 croix est notre espérance, la  
 croix est notre victoire, dans  
 nos détresses.

Réjouissez-vous et soyez  
 joyeux, ô croyants  
 d'Emmanuel, à la fête de la  
 croix.

Bénissez le Seigneur, notre  
 Dieu, d'un psaume, et  
 disons : salut à la croix.

«Nous n'avons d'autre

يأتون كل حين بعلامة الصليب

هوذا نحن المؤمنین. نُعيد الله  
 حسنا ونصرخ قائلین السلام  
 للصليب.  
 لك القوة والمجد والبركة أيها  
 المسيح ملك الملوك ابن الله

يسوع المسيح الهنا ملك الدهور  
 صلب من أجل خلاصنا في جبل  
 الإقرانيون.  
 قسطنطين الملك رأي صليب ملك  
 المجد في وسط السموات

الشعوب المؤمنین يفرحون  
 بتهليل في عيد صليب عمانوئيل  
 إعطنا سلامك لنري أورشليم  
 ومدينة صهيون وارض بيت لحم

والقيامة وجبل الإقرانيون  
 والصعود إلي العلاء والمقادير  
 وأيضا بالأكثر قبر المسيح  
 المملوء مجدا وارض الأردن

عظيمة هي كرامة علامة  
 الصليب الذي لملكنا يسوع  
 المسيح ربنا.  
 الصليب هو ثباتنا. الصليب هو  
 رجائنا. الصليب هو ناصرنا في  
 شدائدنا

إفرحوا وتهللوا يا جنس المؤمنین  
 بعمانوئيل في عيد الصليب  
 باركوا الرب إلهنا. لان المزمور  
 صالح وقولوا هكذا السلام  
 للصليب

لا نفتخر إلا بالصليب كقول

ἐβόλ ἐπίσταυρος: κατὰ πᾶσι  
ἁπιδικεος: Πανλός  
πᾶποστολός.

Ἰός Θεός ναι ναν: ἵτενναυ  
ἐλεροσάλημ: νεμ πῖτωσ  
ἵκρανιον: νεμ πᾶσι  
ἁβηθλεεμ.

Φηέτωλι ἁφνοβι: ἵτε  
πικοςμος: σοττεν ᾗεν  
νενηνοβι: εῶβε πῖσταυρος.

Χερε πῖσταυρος: χερε ἱβακι  
ἵσιων: χερε πιλορδανης: νεμ  
πιμα ἵσπελεον.

Ψυχῆ ἵνενιοῖ: μαέμτον  
νωσ ὦ Πχς: εῶβε  
ἱμασνοῖ: Μαρια  
ἱπαρθενος.

ὦ φηέταυμασϑ: ἐβόλ ᾗεν  
ἱπαρθενος: ονοσ ᾗεν ἱσαρζ  
αταωϑ: νασμεν ᾗεν  
νιπρασμος.

gloire, sinon dans la croix",  
selon les paroles du juste,  
l'apôtre Paul.

+ Ô Fils de Dieu ait pitié de  
nous, montre nous  
Jérusalem, et le mont du  
crâne, et les terres de  
Bethléem

Toi qui porte les péchés du  
monde, sauve nous de nos  
péchés, pour l'amour de la  
croix.

Salut à la croix, salut à la  
ville de Sion, salut à la  
Jordanie, et à l'endroit de la  
grotte.

Les âmes de nos pères,  
donne leur le repos, ô Christ,  
pour l'amour de la Mère de  
Dieu, Marie la Vierge.  
+ O Toi qui est né de la  
Vierge, et dans la chair a été  
crucifié, délivre-nous des  
tentations.

الصديق بولس الرسول  
يا ابن الله ارحمنا وأديننا أورشليم  
وجبل الإقرايون وارض بيت  
لحم

يا حامل خطايا العالم. إنقذنا من  
خطايانا من أجل الصليب  
السلام للصليب. السلام لمدينة  
صهيون. السلام للأردن.  
وموضع المغارة

أنفس آبائنا نرحمهم أيها المسيح من  
أجل والدة الإله مريم العذراء  
يا من وُلد من العذراء. و صُلب  
بالجسد. نجنا من التجارب

## Office de l'encens de la veille et de l'aube

Chant du carillon :

Χερε πικταυρος: εταρευ  
 παος εροϋ: χερε πιμυαν:  
 εταυ χω υπερωμα ηδητη.  
 Πικταυρος πε πενροπλον:  
 πικταυρος πε τενζελπις:  
 πικταυρος πε πενταχρο: δεν  
 νενροχεχε νεμ νενηλιψις.

Salut à la croix sur laquelle fut  
 crucifié Mon Seigneur. Salut au  
 tombeau dans lequel fut placé  
 son corps.  
 La croix est notre arme la croix  
 est notre espérance la croix est  
 notre confirmation dans nos  
 détresses et nos souffrances.

السلام للصليب الذي صلب عليه  
 ربي. السلام للقبر الذي وضع فيه  
 جسده  
 الصليب هو سلاحنا الصليب هو  
 رجاؤنا الصليب هو ثباتنا في  
 ضيقنا وشدائدنا

Doxologie :

Δνον ρων θα νιλαος: νιωηρι  
 ηορθοδοζος: ητενορωϋτ  
 ηπικταυρος: ητε πενοϋ Ιηϋ  
 Πχϋ.

Et nous aussi le peuple, les  
 Fils de l'Orthodoxie, nous  
 nous prosternons devant la  
 croix, de notre Seigneur  
 Jésus Christ.

نحن أيضاً معشر الشعوب أبناء  
 الارثوذكسيين نسجد للصليب ربنا  
 يسوع المسيح

+ Παυλος παποστολος:  
 ερω ηπατιο ηπικταυρος: χε  
 τενναωονωον ημοον αν:  
 εβηλ δεν πικταυρος ητε  
 Πχϋ.

+ Saint Paul l'Apôtre, parle  
 de l'honneur de la croix,  
 disant "Pour moi que jamais  
 je ne me glorifie sinon dans  
 la croix du Christ."

بولس الرسول ينطق بكرامة  
 الصليب قائلاً ليس لنا أن نفتخر  
 إلا بصليب المسيح

Πενερηυμοϋς η νιπιϋτοϋς:  
 ηπενοϋ Ιηϋ Πχϋ: οροϋ  
 ητενορωϋτ ηπεϋσταυρος:  
 πιϋε εϋτ ηαθανατοϋ.

Louons O fidèles, notre  
 Seigneur Jésus Christ et  
 prosternons-nous devant Sa  
 croix, le bois Immortel et  
 sacré.

أيها المؤمنون فلنسبح ربنا يسوع  
 المسيح. ونسجد لصليبه الخشبية  
 المقدسة غير المائتة

+ Τενωονωον ημοκ η  
 πικταυρος: φηεταϋϋι εχωκ  
 ηηϋ: χε εβοληιτεν  
 πεκτυποϋ: ανωωπι  
 ενελεϋθεροϋ.

+ Nous nous glorifions par la  
 croix, sur laquelle Jésus a été  
 crucifié, car par ses  
 semblables, nous sommes  
 devenus libres.

تفتخر بك أيها الصليب الذي  
 صُلب عليك يسوع لأنه من قبل  
 مثالك صرنا أحراراً

Ρωον ηνιορθοδοζος: νεμ  
 ωαωϋ ητασμα ηαγελοϋ:  
 σεωονωον ημοκ η  
 πικταυρος: ητε πενσωτηρ  
 ηαγαθοϋ.

Les bouches du peuple  
 orthodoxe et les sept rangs  
 des anges, se glorifient par la  
 croix, de notre bon Sauveur.

أفواه الأرثوذكسيين والسبع  
 الطغيمات الملائكية يفتخرون بك  
 أيها الصليب الذي لمخلصنا  
 الصالح

+ Τενταλο ἕμοκ ὦ  
πίσταυρος: φηναυτ  
ἠνιχριστιανος: εχεν νενυοτ  
ἠδννατος: ογοθ ἠτενωυ  
εβολ ρητωσ.

Χερε νακ ὦ πίσταυρος:  
φραυι ἠνιχριστιανος: πῆρο  
ογβε πιτγρηννος: νευ  
πενταχρο ανον δα νιπιστοσ.

+ Χερε νακ ὦ πίσταυρος:  
φνομτ ἠνιπιστοσ: ογοθ  
ἠταχρο ἠνιμαρτηρος: υα  
ἠτογχωκ εβολ ἠνογβασανος.

Χερε νακ ὦ πίσταυρος:  
πιροπλον ἠτε πῆρο: χερε  
νακ ὦ πίσταυρος: πῆρονοσ  
ἠπιογρο.

+ Χερε νακ ὦ πίσταυρος:  
πιμνι ἠτε πογχα: χερε  
νακ ὦ πίσταυρος: πογωι  
εταγυαι.

Χερε νακ ὦ πίσταυρος: τσηφι  
ἠτε πιπνευμα: χερε νακ ὦ  
πίσταυρος: τμογμι  
ἠνιχαρισμα.

+ Χερε νακ ὦ πίσταυρος:  
πιογασροσ ἠτε νιασταθον:  
χερε νακ ὦ πίσταυρος: υα  
ἠχωκ εβολ ἠνιεων.

Χε χερε νακ ὦ πίσταυρος:  
φνετα πογρο Κωσταντινοσ:  
ογ νεμαγ επιπολεμοσ:  
αγυαρι ἠνιΒαρβαροσ.

+ Ἰταινογτ γαρ εμαυω: ἠχε  
πιμνι ἠτε πισταυροσ: ἠτε  
Ἰησ Χρσ ἠογρο: πενθογτ  
ἠαλνηθινοσ

Φνεταγαυγ επισταυροσ:  
υαἠτεγωτ ἠπενσενοσ:  
ανον δε θων μαρενταιογ:  
ενωυ εβολ ενσω ἕμοσ.

+ Nous te portons la croix,  
autour de nos cous,  
partisane des Chrétiens  
courageux, et nous  
proclamons fort :

Salut à toi la croix, joie des  
chrétiens, conquérante de la  
tyrannie, notre affirmation  
nous les fidèles.

+ Salut à toi la croix, la  
consolation des fidèles, la  
confirmation des martyrs,  
qui ont achevé leurs  
souffrances.

Salut à toi la croix, l'arme de  
victoire, salut à toi la croix, le  
trône du Roi.

+ Salut à toi la croix, le signe  
du salut, salut à toi la croix,  
la lumière brillante.

Salut à toi la croix, l'épée de  
l'Esprit, salut à la croix, la  
source des grâces.

+ Salut à toi la croix, le trésor  
de bonnes choses, salut à toi  
la croix, à la fin des siècles.

Salut à toi la croix, que  
l'empereur Constantin a  
porté avec lui à la guerre et a  
frappé les Barbares.

+ Car le signe de la croix est  
très honoré, qui est à Jésus-  
Christ le roi notre vrai Dieu

Celui qui a été crucifié sur la  
croix, et sauva notre race.  
Nous aussi honorons le, en  
proclamant et en disant :

نحملك على أعناقنا أيها الصليب  
ناصر المسيحيين بشجاعة  
ونصرخ جهاراً

السلام لك أيها الصليب فرح  
المسيحيين الغالب ضد المعاندين  
وثباتنا نحن معشر المؤمنين

السلام لك أيها الصليب عزاء  
المؤمنين وثبات الشهداء حتى  
أكملوا عذاباتهم

السلام لك أيها الصليب سلاح  
الغلبة السلام لك أيها الصليب  
عرش الملك

السلام لك أيها الصليب علامة  
الخلاص. السلام لك أيها الصليب  
النور المشرق

السلام لك أيها الصليب سيف  
الروح. السلام لك أيها الصليب  
ينبوع النعم

السلام لك أيها الصليب كنز  
الخيرات. السلام لك أيها الصليب  
إلى كمال الدهور

قائلين السلام لك أيها الصليب  
الذي حمله الملك قسطنطين معه  
إلى الحرب وقتل البربر

مكرمة جداً علامة الصليب الذي  
ليسوع المسيح الملك إلها  
الحقيقي

الذي صُلب على الصليب حتى  
خلص جنسنا. ونحن أيضاً  
فلنكرمه صارخين قائلين

+ Πίσταυρος πε πενηοπλαον:  
πίσταυρος πε τενεελπισ:  
πίσταυρος πε πενταχρο: δεν  
πενηοχρεχ νεμ πηνθλιψις.

Χε εςμαρωοττ ηνε Πχς  
πενηοττ: νεμ περςταυρος  
ηρεγτανθο: φηεταγαυγ  
εζρηι εχωφ: ωα ητεγ σοττον  
δεπ πηννοβι.

+ Τενεωσ ερογ τεντωοτ  
ναφ: τενερηοτο βιςι υμοφ:  
ωοσ αγαθοσ οτοε υμαιοωι:  
ναι ναν κατα πεκνιωτ ηναι.

+ La croix est notre arme la  
croix est notre espérance la  
croix est notre confirmation  
dans nos détresses et nos  
souffrances.

Car Il est béni le Christ notre  
Dieu et Sa croix vivifiante,  
sur laquelle Il a été crucifié,  
et nous sauva de nos péchés.

+ Nous le louons et nous le  
glorifions et nous l'exaltons  
comme un Bon et un ami du  
genre humain, aie pitié de  
nous selon Ta grande  
miséricorde.

الصليب هو سلاحنا الصليب هو  
رجاؤنا الصليب هو ثباتنا في  
ضيقاتنا وشدائدنا

لأنه مبارك المسيح إلهنا وصلبيه  
المحيى الذى صُلب عليه حتى  
خلصنا من خطايانا

نسبحه ونمجده ونزيده علواً  
كصالح ومحب البشر إرحمنا  
كعظيم رحمتك

Chant pour le roi Constantin :

Εταυεν νιςδαι ηερηνικον:  
ητε Κωσταντινος εδοη  
ερακοτ: χε μαωθαυ υφρο  
ηνιερφηοι: αωοηυ υφρο  
ηνιεκκλησια.

Δ νιεπισκοπος σωτεμ  
αυραυι: ανιπρεσβυτερος  
οηνοφ υμωοτ: απωαυγ  
ητασμα ητε τεκκλησια:  
τωοτ υφτ ητε τφε.

Δω ηλας ησωματικος να  
ωσαχι επεκνιωτ ηθεληλ: ω  
πιλαοσ υπιστοσ δεπ  
νιεκκλησια τηροτ.

Υφηατ εταυσωτεμ ενιςδαι:  
ητε ποτρο Κωσταντινος: χε  
μαωθαυ υφρο ηνιερφηοι:  
αωοηυ υφρο ηνιεκκλησια.

Μαωθαυ νηηοτ ηνιδεωοι:  
οτοε αωοηυ ηνιηοη ητε φτ:  
ωοηηιατε υπαιλαοσ φαι:  
εταφχοσ υπαι οταεσαηι  
ναφ.

Ωοηηιατκ ω Κωσταντινος:

Quand les écritures de paix de  
Constantin qui ont atteint  
l'Alexandrie qui disaient :  
"Fermez les portes des païens et  
ouvrez les portes des Églises".

Les évêques ont entendu et  
furent joyeux, les prêtres se sont  
réjouis et les sept grades de  
l'Église ont glorifié le Dieu du  
ciel.

Quelle langue corporelle peut  
parler de la grandeur de ta joie ô  
peuple croyant dans toutes les  
Églises.

Quand ils ont entendu les  
écritures de Constantin,  
"Fermez les portes du païen et  
ouvrez les portes des églises.

Fermez les maisons des démons  
et ouvrez les maisons de Dieu,  
béni soit ce peuple qui a reçu  
cet ordre.

Salut à toi Constantin car tu as  
ranimé la foi. C'est pourquo

لما وردت مكاتبات السلام التي  
لقسطنطين إلي الإسكندرية قائلاً  
أبواب البرابي وافتحوا أبواب  
الكنائس

الاساقفة سمعوا ففرحوا  
والقساوسة ابتهجوا وسبع رتب  
الكنيسة مجدوا السماء

أي لسان جسدي يقدر أن ينطق  
بعظم سرورك أيها الشعب  
المؤمن في جميع الكنائس

عندما سمعوا كتب قسطنطين  
الملك قائلاً: اغلقوا أبواب  
البراري وافتحوا أبواب الكنائس

أغلقوا بيوت الشياطين وافتحوا  
بيوت الله مغبوط هذا الشعب  
الذي قيل له هذا الأمر

طوباك يا قسطنطين لأنك أحببت

ζε ακτανδο ὑπιναδϯ: εθε  
φαι ἀϥϯ τανδοκ: ζεν  
ἑμετοτρο ἵτε νιφνοῖ.  
Ἰωβζ ὑΠοc ἐρρη ἐχων:  
παοc ποτρο Κωcταντινοc:  
νευ Ἡλανε ϯορω: ἵτεϥχα  
νενοβι ναν ἐβολ.

Dieu t'a donné la vie dans le  
Royaume des Cieux.

Implorez le Seigneur pour nous,  
mon roi le maître Constantin et  
Hélène la Reine, afin qu'Il  
nous pardonne nos péchés.

الإيمان، فلذلك أحيك الله في  
ملكوت السموات

أطلب من الرب عنا يا سيدي  
الملك قسطنطين وهيلانة الملكة  
ليغفر لنا خطايانا

## La sainte liturgie eucharistique :

Φαι ἔταρῆνq:

Φαι ἔταρῆνq ἔπωωι:  
 ἸΝΟΤΗΡCΙΑ ΕCΩΗΠ: ΖΙΞΕΝ  
 ΠΙCΤΑΥΡΟC: ΔΑ ΠΟΤΥCΔΙ  
 ἸΠΕΝCΕΝΟC.  
 ΔΙCΨΩΛΕΜ ΕΡΟQ: ἸΞΕ ΠΕCΙΩΤ  
 ἸΝΑCΑΘΟC: ἸΦΗΝΑΥ ἸΤΕ  
 ΖΑΝΑΡΟΥΖΙ ΖΙΞΕΝ ΤΥΟΛCΘΘΑ.

Voici celui qui s'est élevé en sacrifice accepté sur la croix pour le salut du genre humain.

Et son Père très bon l'a senti le soir sur le Golgotha.

هذا الذي أصدد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا

فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجلة

ΖΙΤΕΝ correspondante:

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΥΧΗ: ἸΤΕ ΠΑΟC  
 ΠΟΤΥΡΟ ΚΩCΤΑΝΤΙΝΟC: ΝΕΜ  
 ἸΛΑΝΗ ΤΕΥΜΑΥ ΤΟΥΡΩ: ΠΟC...

Par les prières de mon maître le roi Constantin et sa mère la reine Hélène. Seigneur...

بصلوات سيدي الملك قسطنطين وأمه الملكة هيلانة. يا رب أنعم

### 1ère Epître de st Paul aux Corinthiens

كورنثوس 1 : 17-31

<sup>17</sup>Ce n'est pas pour baptiser que Christ m'a envoyé, c'est pour annoncer l'Évangile, et cela sans la sagesse du langage, afin que la croix de Christ ne soit pas rendue vaine.

<sup>18</sup>Car la prédication de la croix est une folie pour ceux qui périssent; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est une puissance de Dieu.

<sup>19</sup>Aussi est-il écrit: Je détruirai la sagesse des sages, Et j'anéantirai l'intelligence des intelligents.

<sup>20</sup>Où est le sage? où est le scribe? où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sagesse du monde?

<sup>21</sup>Car puisque le monde, avec sa sagesse, n'a point connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication.

<sup>22</sup>Les Juifs demandent des miracles et les

لأنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْسِلْنِي لِأَعْمَدَ بَلْ لِأَبَشِّرَ - لَا بِحِكْمَةٍ كَلَامٍ، لِيُنْأَلَّ يَتَعَطَّلَ صَلِيبُ الْمَسِيحِ. فَإِنَّ كَلِمَةَ الصَّلِيبِ عِنْدَ الْهَالِكِينَ جَهَالَةٌ وَأَمَّا عِنْدَنَا: نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ فَهِيَ قُوَّةُ اللَّهِ. لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: سَأَبِيدُ حِكْمَةَ الْحُكَمَاءِ وَأَرْفُضُ فَهْمَ « أَيْنَ الْحَكِيمِ؟ أَيْنَ الْكَاتِبِ؟ أَيْنَ «الْفُهَمَاءِ مُبَاحِثُ هَذَا الدَّهْرِ؟ أَلَمْ يُجْهَلِ اللَّهُ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ؟ لِأَنَّهُ إِذْ كَانَ الْعَالَمُ فِي حِكْمَةِ اللَّهِ لَمْ يَعْرِفِ اللَّهَ بِالْحِكْمَةِ اسْتَحْسَنَ اللَّهُ أَنْ يُخَلِّصَ الْمُؤْمِنِينَ بِجَهَالَةِ الْكِرَازَةِ. لِأَنَّ الْيَهُودَ يَسْأَلُونَ آيَةً وَالْيُونَانِيِّينَ



Grecs cherchent la sagesse:

<sup>23</sup>nous, nous prêchons Christ crucifié; scandale pour les Juifs et folie pour les païens,

<sup>24</sup>mais puissance de Dieu et sagesse de Dieu pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs.

<sup>25</sup>Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.

<sup>26</sup>Considérez, frères, que parmi vous qui avez été appelés il n'y a ni beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles.

<sup>27</sup>Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour confondre les sages; Dieu a choisi les choses faibles du monde pour confondre les fortes;

<sup>28</sup>et Dieu a choisi les choses viles du monde et celles qu'on méprise, celles qui ne sont point, pour réduire à néant celles qui sont,

<sup>29</sup>afin que nulle chair ne se glorifie devant Dieu.

<sup>30</sup>Or, c'est par lui que vous êtes en Jésus Christ, lequel, de par Dieu, a été fait pour nous sagesse, justice et sanctification et rédemption,

<sup>31</sup>afin, comme il est écrit, Que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous. Amen

1 Pierre 2:11-25

<sup>11</sup>Bien-aimés, je vous exhorte, comme étrangers et voyageurs sur la terre, à vous abstenir des convoitises charnelles qui font la guerre à l'âme.

<sup>12</sup>Ayez au milieu des païens une bonne conduite, afin que, là même où ils vous calomnient comme si vous étiez des malfaiteurs, ils remarquent vos bonnes oeuvres, et glorifient Dieu, au jour où il les visitera.

<sup>13</sup>Soyez soumis, à cause du Seigneur, à toute autorité établie parmi les hommes, soit au roi comme souverain,

<sup>14</sup>soit aux gouverneurs comme envoyés par lui pour punir les malfaiteurs et pour approuver les gens de bien.

<sup>15</sup>Car c'est la volonté de Dieu qu'en pratiquant le bien vous réduisiez au silence les hommes ignorants et insensés,

<sup>16</sup>étant libres, sans faire de la liberté un voile qui couvre la méchanceté, mais agissant comme des serviteurs de Dieu.

<sup>17</sup>Honorez tout le monde; aimez les frères; craignez Dieu; honorez le roi.

يَطْلُبُونَ حِكْمَةً وَلَكِنَّا نَحْنُ نَكْرَهُ بِالْمَسِيحِ  
مَصْلُوبًا: لِلْيَهُودِ عَثْرَةً وَلِلْيُونَانِيِّينَ جَهَالَةً  
وَأَمَّا لِلْمَدْعُوعِينَ: يَهُودًا وَيُونَانِيِّينَ فَبِالْمَسِيحِ  
قُوَّةَ اللَّهِ وَحِكْمَةَ اللَّهِ. لِأَنَّ جَهَالََةَ اللَّهِ أَحْكَمَ مِنَ  
النَّاسِ! وَضَعْفَ اللَّهِ أَقْوَى مِنَ النَّاسِ!  
فَانظُرُوا دَعْوَتَكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ أَنْ لَيْسَ كَثِيرُونَ  
حُكَمَاءَ حَسَبِ الْجَسَدِ. لَيْسَ كَثِيرُونَ أَقْوِيَاءَ.  
لَيْسَ كَثِيرُونَ شُرَفَاءَ. بَلْ اخْتَارَ اللَّهُ جُهَالَ  
العَالَمِ لِيُخْزِي الحُكَمَاءَ وَاخْتَارَ اللَّهُ ضَعْفَاءَ  
العَالَمِ لِيُخْزِي الأَقْوِيَاءَ وَاخْتَارَ اللَّهُ أَدْنِيَاءَ  
العَالَمِ وَالمُزْدَرِي وَغَيْرَ المَوْجُودِ لِيُبْطِلَ  
المَوْجُودَ لِكِي لَا يَفْتَخِرَ كُلُّ ذِي جَسَدٍ أَمَامَهُ  
وَمِنْهُ أَنْتُمْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ الَّذِي صَارَ لَنَا حِكْمَةً  
مِنَ اللَّهِ وَبِرًّا وَقِدَاسَةً وَقِدَاءً. حَتَّى كَمَا هُوَ  
«مَنْ افْتَخَرَ فَلْيَفْتَخِرْ بِالرَّبِّ»: مَكْتُوبٌ  
نعمة الله الأب تكون مع جميعكم آمين

1 بطرس 2 : 11-25

أَيُّهَا الأَحْبَاءُ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ كَغُرَبَاءَ وَنَزَلَاءَ أَنْ  
تَمْتَنِعُوا عَنِ الشَّهَوَاتِ الجَسَدِيَّةِ الَّتِي تُحَارِبُ  
النَّفْسَ، وَأَنْ تَكُونَ سِيرَتُكُمْ بَيْنَ الأُمَّمِ حَسَنَةً،  
لِكِي يَكُونُوا فِي مَا يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ كَقَاعِلِي شَرٌّ  
يُمجِّدُونَ اللَّهَ فِي يَوْمِ الإِقْتَادِ، مِنْ أَجْلِ  
أَعْمَالِكُمُ الحَسَنَةِ الَّتِي يُلاحِظُونَهَا. فَاخْضَعُوا  
لِكُلِّ تَرْتِيبِ بَشَرِيٍّ مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ. إِنْ كَانَ  
لِلْمَلِكِ فَكَمَنْ هُوَ فَوْقَ الكُلِّ، أَوْ لِلوَلَاةِ  
فَكَمُرْسَلِينَ مِنْهُ لِلإِنْتِقَامِ مِنْ قَاعِلِي الشَّرِّ،  
وَلِلْمَدْحِ لِقَاعِلِي الخَيْرِ.

لِأَنَّ هَكَذَا هِيَ مَسِيئَةُ اللَّهِ أَنْ تَفْعَلُوا الخَيْرَ  
فَتُسَكِّتُوا جَهَالََةَ النَّاسِ الأَغْيَاءِ. كَأَحْرَارٍ،  
وَلَيْسَ كَالَّذِينَ الحُرِّيَّةَ عِنْدَهُمْ سِئْرَةً لِلشَّرِّ، بَلْ  
كَعَبِيدِ اللَّهِ. أَكْرَمُوا الجَمِيعَ. أَحْبَبُوا الإِخْوَةَ.  
أَكْرَمُوا المَلِكَ. أَيُّهَا الخُدَّامُ، كُونُوا خَافُوا اللَّهَ

<sup>18</sup>Serviteurs, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres, non seulement à ceux qui sont bons et doux, mais aussi à ceux qui sont d'un caractère difficile.

<sup>19</sup>Car c'est une grâce que de supporter des afflictions par motif de conscience envers Dieu, quand on souffre injustement.

<sup>20</sup>En effet, quelle gloire y a-t-il à supporter de mauvais traitements pour avoir commis des fautes? Mais si vous supportez la souffrance lorsque vous faites ce qui est bien, c'est une grâce devant Dieu.

<sup>21</sup>Et c'est à cela que vous avez été appelés, parce que Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses traces,

<sup>22</sup>Lui qui n'a point commis de péché, Et dans la bouche duquel il ne s'est point trouvé de fraude;

<sup>23</sup>lui qui, injurié, ne rendait point d'injures, maltraité, ne faisait point de menaces, mais s'en remettait à celui qui juge justement;

<sup>24</sup>lui qui a porté lui-même nos péchés en son corps sur le bois, afin que morts aux péchés nous vivions pour la justice; lui par les meurtrissures duquel vous avez été guéris.

<sup>25</sup>Car vous étiez comme des brebis errantes. Mais maintenant vous êtes retournés vers le pasteur et le gardien de vos âmes.  
*N'aimez pas le monde ni les choses de ce monde, car le monde aura une fin ainsi que ses convoitises ; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement. Amen*

خَاضِعِينَ بِكُلِّ هَيْبَةٍ لِلسَّادَةِ، لَيْسَ لِلصَّالِحِينَ  
الْمُتَرْقِقِينَ فَقَطْ، بَلْ لِلْعُقَاةِ أَيْضًا  
لَأَنَّ هَذَا فَضْلٌ إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ أَجْلِ ضَمِيرٍ  
نَحْوَ اللَّهِ يَحْتَمِلُ أَحْزَانًا مُتَأَلِّمًا بِالظُّلْمِ. لِأَنَّهُ أَيْ  
مَجْدٌ هُوَ إِنْ كُنْتُمْ تُطْمُونَ مُخْطِئِينَ  
فَتَصْبِرُونَ؟ بَلْ إِنْ كُنْتُمْ تَتَأَلَّمُونَ عَامِلِينَ الْخَيْرَ  
فَتَصْبِرُونَ، فَهَذَا فَضْلٌ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّكُمْ لِهَذَا  
دُعِيْتُمْ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا تَأَلَّمَ لِأَجْلِنَا، تَارِكًا لَنَا  
مِثَالًا لِكَيْ تَتَّبِعُوا خَطَايَاهُ الَّذِي لَمْ يَفْعَلْ  
خَطِيئَةً، وَلَا وَجِدَ فِيهِ مَكْرًا، الَّذِي إِذْ شَتِمَ لَمْ  
يَكُنْ يَشْتِمُ عَوَضًا وَإِذْ تَأَلَّمَ لَمْ يَكُنْ يُهْدَدُ بَلْ  
كَانَ يُسَلِّمُ لِمَنْ يَقْضِي بِعَدْلِ الَّذِي حَمَلَ هُوَ  
نَفْسَهُ خَطَايَانَا فِي جَسَدِهِ عَلَى الْخَشَبَةِ، لِكَيْ  
نَمُوتَ عَنِ الْخَطَايَا فَنَحْيَا لِلْبِرِّ الَّذِي بَجَلْدَتِهِ  
شَفِينُمْ. لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ كَخِرَافٍ ضَالَّةٍ، لَكِنَّا  
رَجَعْنَاهُ الْآنَ إِلَى رَاعِي نَفُوسِكُمْ وَأَسْفَفَهَا.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم،  
العالم يمضى وشهواته، وأما الذي يصنع  
إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين

Répons de l'acte des apôtres :

Χερε πιστατρος: φηεταρεϋ  
παος εροϋ: ψα ητεϋω†  
μιοη: εβολα ζεν νεννοβι.

Salut à la croix sur laquelle fut  
crucifié Mon Seigneur et nous  
sauva de nos péchés.

السلام للصليب الذي صلب عليه  
ربي حتي خلصنا من خطايانا

Actes 10:34-43

<sup>34</sup>Alors Pierre, ouvrant la bouche, dit: En vérité, je reconnais que Dieu ne fait point acception de personnes,

<sup>35</sup>mais qu'en toute nation celui qui le craint et

اعمال 10 : 34-43

فَقَالَ بُطْرُسُ: «بِالْحَقِّ أَنَا أَحَدُ أَنْ اللَّهَ لَا يَقْبَلُ  
الْوُجُوهَ. بَلْ فِي كُلِّ أُمَّةٍ الَّذِي يَتَّقِيهِ وَيَصْنَعُ الْبِرَّ  
مَقْبُولٌ عِنْدَهُ.

qui pratique la justice lui est agréable.

<sup>36</sup>Il a envoyé la parole aux fils d'Israël, en leur annonçant la paix par Jésus Christ, qui est le Seigneur de tous.

<sup>37</sup>Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, après avoir commencé en Galilée, à la suite du baptême que Jean a prêché;

<sup>38</sup>vous savez comment Dieu a oint du Saint Esprit et de force Jésus de Nazareth, qui allait de lieu en lieu faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient sous l'empire du diable, car Dieu était avec lui.

<sup>39</sup>Nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem. Ils l'ont tué, en le pendant au bois.

<sup>40</sup>Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et il a permis qu'il apparût,

<sup>41</sup>non à tout le peuple, mais aux témoins choisis d'avance par Dieu, à nous qui avons mangé et bu avec lui, après qu'il fut ressuscité des morts.

<sup>42</sup>Et Jésus nous a ordonné de prêcher au peuple et d'attester que c'est lui qui a été établi par Dieu juge des vivants et des morts.

<sup>43</sup>Tous les prophètes rendent de lui le témoignage que quiconque croit en lui, reçoit par son nom le pardon des péchés.

*Que la parole de Dieu croisse et se multiplie dans cette église et dans toutes les églises. Amen*

الكلمة التي أرسلها إلى بني إسرائيل يبسر  
بالسلام بيسوع المسيح. هذا هو رب الكل. أنتم  
تعلمون الأمر الذي صار في كل اليهودية مبتدئاً  
من الجليل بعد المعمودية التي كرر بها يوحنا.  
يسوع الذي من الناصرة كيف مسح الله بالروح  
القدس والقوة، الذي جال يصنع خيراً ويشفي  
جميع المتسلط عليهم إبليس لأن الله كان معه.  
وتحن شهود بكل ما فعل في كورة اليهودية وفي  
أورشليم. الذي أيضاً قتلوه معلقين إياه على  
خشبة. هذا أقامه الله في اليوم الثالث وأعطى أن  
يصير ظاهراً ليس لجميع الشعب بل لشهود  
سبق الله فانتخبهم. لنا نحن الذين أكلنا وشربنا  
معه بعد قيامته من الأموات. وأوصانا أن نكرز  
للسعب ونشهد بأن هذا هو المعين من الله دياناً  
للأحياء والأموات. له يشهد جميع الأنبياء أن كل  
«من يؤمن به ينال باسمه غفران الخطايا».

لم تنزل كلمة الرب تنو وتعتر وتثبت في كنيسة  
الله المقدسة. آمين

## Synaxaire

.اليوم العاشر من شهر برمهاث المبارك. ظهور الصليب على يد القديسة هيلانة الملكة سنة 326 م  
:تحتفل الكنيسة بظهور الصليب الكريم الذي لربنا ومخلصنا يسوع المسيح

الأول في الهم السادس عشر من شهر توت سنة 326 م على الملكة البارة القديسة هيلانة، والدة  
الإمبراطور قسطنطين الكبير، لأن هذه القديسة - وقت أن قبل ابنها قسطنطين الإيمان بالمسيح - نذرت أن  
تمضى الى أورشليم. فأعد ابنها البار كل شئ لإتمام هذه الزيارة المقدسة ولما وصلت أورشليم ومعها  
عسكر عظيم وسألت عن مكان الصليب لم يعلمها به أحد فأخذت شيخاً من اليهود، وضيقته عليه بالجوع  
والعطش، حتى اضطر الى -الإرشاد عن المكان الذي يحتمل وجود الصليب فيه بكيان الجلجثة فأشارت  
بتنظيف الجلجثة، فسجت له الملكة، وكل الشعب المؤمن، وأرسلت جزءاً منه إلى ابنها قسطنطين مع  
المسامير، وأسرعت في تشييد الكنائس المذكورة في اليوم السادس عشر من شهر توت المبارك.

والاحتفال الثاني الذي تقيم فيه الكنيسة تذكور الصليب في اليوم العاشر من شهر برمهاث وكان على يد  
الإمبراطور هرقل في سنة 627 ميلادية. وذلك أنه لما ارتد الفرس منهزمين من مصر إلى بلادهم أمام  
هرقل، حدث أنه عند مرورهم على بيت المقدس أحد أمراء الفرس كنيسة الصليب التي شيدها الملكة  
هيلانة.

فرأى ضوءاً ساطعاً يشع من قطعة خشبية موضوعة على مكان محلى بالذهب فمد الأمير يده إليها، فخرجت منها نار وأحرقت أصابعه - فأعلمه النصارى أن هذه قاعدة لصليب المقدس، كما قصوا عليه أيضاً أمر اكتشافه، وأنه لا يستطيع أن يمسه إلا المسيحي.

فاحتال على شماسين كانا قائمين بحراستها، وأجزل لهما العطاء على أن يحملوا هذه القطعة ويذهبوا بها معه إلى بلاده، فأخذها ووضعها في صندوق وذهبوا بها معه إلى بلاده مع من سباهم من شعب أورشليم وسمع هرقل ملك الروم بذلك، فذهب بجيشه إلى بلاد الفرس، وحاربهم وخذلهم وقتل منهم كثيرين وجعل يطوف في تلك البلاد يبحث عن هذه القطعة فلم يعثر عليها. لأن الأمير كان قد حفر في بستانه حفرة وأمر الشماسين بوضع هذا الصندوق فيها ورمها ثم قتلهما. ورأت ذلك إحدى سباياها وهي ابنة أحد الكهنة، وكانت تتطلع من طاقة بطريق الصدفة فأسرعت إلى هرقل الملك وأعلمته بما كانت قد رآته فقصد ومعه الاساقفة والكهنة والعسكر إلى ذلك الموضع. وحفروا فعثروا على الصندوق بما فيه فأخرجوا القطعة المقدسة في سنة 628 م ولفوها في ثياب فاخرة وأخذها هرقل إلى مدينة القسطنطينية وأودعها هناك.

ولربنا المجد دائماً. أمين

On chante ensuite le chant pour le roi Constantin p.38

αλλουος 65 1 2

Προκ πε φτ ρερωλατ νακ ηξε  
πιλω ζεν Σιων: ερετ νακ  
ηθανερχη ζεν Ιεροσαλημ:  
σωτευ φτ επαπροσερχη: ξε  
σεννοϋ εαροκ ηξε καρζ  
νιβεν. ΔΑ ΔΑ

Psaume 65:1-2

Avec confiance, ô Dieu! on te louera dans Sion, Et l'on accomplira les vœux qu'on t'a faits à Jérusalem.  
O toi, qui écoutes la prière!  
Tous les hommes viendront à toi. Alléluia

مز 1-2 : 65

لك ينبغي التسبيح يا الله في صهيون. ولم توفي النذور في أورشليم، استمع يا الله صلواتي، لأنه إليك يأتي بشرى الليلويا

Répons du psaume :

Δλληλοια αλ: Ιης Πχς  
πρηρι υφτ: φηεταγαωϋ  
επιστατρος: εκεδωμδευ  
υπσατανας: σαπеснт  
ηνεηδδλανχ. ΔΑ αλ.

Alléluia (2x) Jésus-Christ le fils de Dieu qui a été crucifié sur la croix, écrase Satan sous nos pieds. Alléluia (2x).

هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح ابن الله، الذي صلب على الصليب، اسحق الشيطان تحت أرجلنا، هلليلويا هلليلويا

Jean 10:22-38

يوحنا 10 : 22-38

<sup>22</sup>On célébrait à Jérusalem la fête de la Dédicace.

C'était l'hiver.

<sup>23</sup>Et Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon.

<sup>24</sup>Les Juifs l'entourèrent, et lui dirent: Jusques à quand tiendras-tu notre esprit en suspens? Si tu es le Christ, dis-le nous franchement.

<sup>25</sup>Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les oeuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi.

<sup>26</sup>Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes brebis.

<sup>27</sup>Mes brebis entendent ma voix; je les connais, et elles me suivent.

<sup>28</sup>Je leur donne la vie éternelle; et elles ne périront jamais, et personne ne les ravira de ma main.

<sup>29</sup>Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.

<sup>30</sup>Moi et le Père nous sommes un.

<sup>31</sup>Alors les Juifs prirent de nouveau des pierres pour le lapider.

<sup>32</sup>Jésus leur dit: Je vous ai fait voir plusieurs bonnes oeuvres venant de mon Père: pour laquelle me lapidez-vous?

<sup>33</sup>Les Juifs lui répondirent: Ce n'est point pour une bonne oeuvre que nous te lapidons, mais pour un blasphème, et parce que toi, qui es un homme, tu te fais Dieu.

<sup>34</sup>Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: J'ai dit: Vous êtes des dieux?

<sup>35</sup>Si elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu a été adressée, et si l'Écriture ne peut être anéantie,

<sup>36</sup>celui que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde, vous lui dites: Tu blasphèmes! Et cela parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu.

<sup>37</sup>Si je ne fais pas les oeuvres de mon Père, ne me croyez pas.

<sup>38</sup>Mais si je les fais, quand même vous ne me croyez point, croyez à ces oeuvres, afin que vous sachiez et reconnaissiez que le Père est en moi et que je suis dans le Père.

*Gloire à Dieu éternellement.*

وَكَانَ عِيدُ التَّجْدِيدِ فِي أُورُشَلِيمَ وَكَانَ شِتَاءً.  
وَكَانَ يَسُوعُ يَتَمَسَّى فِي الْهَيْكَلِ فِي رَوَاقِ سُلَيْمَانَ  
فَاحْتَاطَ بِهِ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ: «إِلَى مَتَى نَعْلَقُ  
أَنْفُسَنَا؟ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحَ فَقُلْ لَنَا جَهْرًا».  
أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «إِنِّي قُلْتُ لَكُمْ وَلَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ  
الْأَعْمَالَ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا بِاسْمِ أَبِي هِيَ تَشْهَدُ لِي  
وَلَكِنَّكُمْ لَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنْ خِرَافِي كَمَا  
قُلْتُ لَكُمْ. خِرَافِي تَسْمَعُ صَوْتِي وَأَنَا أَعْرِفُهَا  
فَتَتَّبِعُنِي. وَأَنَا أُعْطِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً وَلَنْ تَهْلِكَ إِلَيَّ  
الْأَبَدُ وَلَا يَخْطِفُهَا أَحَدٌ مِنْ يَدِي. أَبِي الَّذِي  
أَعْطَانِي إِيَّاهَا هُوَ أَعْظَمُ مِنَ الْكُلِّ، وَلَا يَقْذِرُ أَحَدٌ  
أَنْ يَخْطِفَ مِنْ يَدِ أَبِي. أَنَا وَالْأَبُ وَاحِدٌ». فَتَنَاولُ  
الْيَهُودُ أَيْضًا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. فَقَالَ يَسُوعُ  
- أَعْمَالًا كَثِيرَةً حَسَنَةً أَرَيْتُكُمْ مِنْ عِنْدِ أَبِي?  
بِسَبَبِ أَيِّ عَمَلٍ مِنْهَا تَرْجُمُونَنِي؟» أَجَابَهُ الْيَهُودُ  
لَسْنَا تَرْجِمُكَ لِأَجْلِ عَمَلٍ حَسَنٍ بَلْ لِأَجْلِ  
تَجْدِيفِ فَإِنَّكَ وَأَنْتَ إِنْسَانٌ تَجْعَلُ نَفْسَكَ إِلَهًا»  
أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَلَيْسَ مَكْتُوبًا فِي نَامُوسِكُمْ: أَنَا  
قُلْتُ إِنَّكُمْ إِلَهَةٌ؟ إِنْ قَالَ إِلَهَةٌ لِأَوْلَادِكَ الَّذِينَ صَارَتْ  
إِلَيْهِمْ كَلِمَةُ اللَّهِ وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ يُنْقِضَ الْمَكْتُوبُ  
فَالَّذِي قَدَّسَهُ الْأَبُ وَأَرْسَلَهُ إِلَى الْعَالَمِ أَنْتَقُولُونَ لَهُ  
إِنَّكَ تُجَدِّفُ لِأَنِّي قُلْتُ إِنِّي ابْنُ اللَّهِ؟  
إِنْ كُنْتُ لَسْتُ أَعْمَلُ أَعْمَالَ أَبِي فَلَا تُؤْمِنُوا بِي  
وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَعْمَلُ فَإِنَّ لَمْ تُؤْمِنُوا بِي قَامُوا  
بِالْأَعْمَالِ لِكَيْ تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا أَنَّ الْأَبَ فِيَّ وَأَنَا  
فِيهِ».

*والمجد لله دائماً*

Répons de l'évangile :

Ἡ σταυρὸς τῆς ἐμαῶν: ἡμεῖς  
πιστῆναι ἡμεῖς πιστῆρος: ἡμεῖς  
Ἰησοῦς Πιχριστὸς ποτρο:

Car le signe de la croix est  
très honoré Jésus-Christ le  
roi notre vrai Dieu.

لأنها مكرمة جداً علامة صليب  
يسوع المسيح الملك إلهنا الحقيقي

ΠΕΝΝΟΥΤ̄ Ν̄ΛΗΘΙΝΟΣ.

Χε ε̄μαρωοντ̄ η̄νε Φιωτ...

Béni soit le Père...

مبارك الأب

Aspasmos adam :

Δ̄ρεν π̄ωβωτ̄ η̄τε Δ̄ρων:  
Ζ̄ιζεν̄ π̄ωε̄ η̄τε π̄σταγρος:  
ε̄ταγρω πᾱος̄ ε̄ροϋ: ω̄ᾱ η̄τεϋ  
ω̄τ̄ μ̄μον.

Ils ont ramené le bâton d'Aaron  
sur la croix en bois sur laquelle  
fut crucifié mon Seigneur et  
nous sauva.

جابوا عصا هارون علي خشبة  
الصليب التي صُلب ربي عليها  
حتى خلاصنا

Aspasmos watos :

Π̄ισταγρος̄ πε̄ πενζοπλον:  
π̄ισταγρος̄ πε̄ tenzeλpic:  
π̄ισταγρος̄ πε̄ πενογζαι:  
π̄ισταγρος̄ πε̄ πενωγρωγωτ̄.

Δ̄λ̄: ᾱλ̄: ᾱλ̄: πᾱος̄ Ἰ̄η̄ς  
Π̄χ̄ς: φ̄η̄ε̄ταγρ̄ᾱϋϋ  
ε̄π̄ισταγρος̄ ε̄κε̄δωμ̄δε̄μ  
μ̄π̄κατ̄αν̄ᾱς̄ σᾱπε̄σ̄η̄τ̄  
η̄νε̄νδ̄ᾱλαγ̄χ̄.

ω̄τ̄ μ̄μον̄ ο̄γο̄ζ̄ νᾱῑ νᾱν̄.

La croix est notre arme  
la croix est notre espérance  
la croix est notre salut  
la croix est notre fierté.

Alléluia (3x) Mon Seigneur  
Jésus-Christ qui a été crucifié  
sur la croix, écrase Satan  
sous nos pieds  
Sauve-nous et aie pitié de  
nous.

الصليب سلاحنا، الصليب  
رجاؤنا، الصليب خلاصنا،  
الصليب فخرنا

هلليويا هلليويا هلليويا، يا ربي  
يسوع المسيح الذي صلب على  
الصليب، اسحق الشيطان تحت  
أرجلنا  
خلصنا وارحمنا

## قسمة لعيد الصليب

ايها المسيح الهنا الابن الكلمة الذي تألم بالجسد و مات على الصليب لأجلنا عند الاقرانيون انت هو حمل  
الله الذي بلا عيب حامل خطية العالم كله

داود النبي رتل في المزمور قائلا: ملك الرب على خشبة التي هي مثال الصليب نسجد لصليبك يا سيدنا و  
نفخر به، كما تكلم بولس الرسول قائلا: حاشا لنا ان نفتخر الا بصليب ربنا الذي صلب عليه يسوع المسيح  
مخلصنا و من قبله صرنا احرارا

اي فرح اليوم في السموات و على الارض من اجل الصليب المحي الذي من قبله رد آدم و بنوه الى  
الفردوس. هذا الذي نفتخر به نحن المسيحيين لان من قبل علامته صرنا احرارا و هي علامة ابن الانسان  
التي ستظهر في السموات يوم مجيئه الثاني المخوف

قسطنطين الملك البار المحب للمسيح لما رأى علامة الصليب فى جلد السموات وعرف انه بهذا يغلب أعداؤه فصنع رسمه و حمله معه و به غلب كل اعداؤه و صارت علامة الصليب مكرمة جدا لأنها ليسوع المسيح ألها الملك الحقيقى

هيلانة الملكة قامت و ذهبت الى أورشليم مدينة الهنا و طلبت باجتهاد خشبة الصليب المقدسة التى صلب عليها مخلصنا و لما وجدتها فاحت منها رائحة الطيب و صنع منها العجائب و الآيات فحملتها و حفظتها باكرام عظيم

افواهنا نحن المسيحيين مع جميع الطغمان السماوية نفتخر بصليب مخلصنا الصالح الذى نحمله بشجاعة و نصرخ جهارا قائلين: السلام للصليب فرح المسيحيين و غلبتهم ضد المعاندين و ثبات المؤمنين وعزاء المجاهدين و فخر الشهداء الذين أكملوا جهادهم

السلام لصليب مخلصنا الصالح سلاح الغلبة و عرش الملك و علامة الخلاص و النور المشرق و سيف الروح و ينبوع النعم و كنز الخيرات الى كمال الدهور

و نحن نطلب من مخلصنا الصالح الذى صلب على لصليب من أجلنا ليخلص جنسنا ان يجعل لنا من صليبه سلاح لغلبتنا و رجاء فى مثلتنا و ثباتا فى ضوائقنا و شدائدنا وشفاء لاجاعنا و حماية فى تجاربنا نباركك أيها المسيح الهنا و صليبك المحى الذى صلبت عليه حتى خلصتنا من خطايانا و نسبحك و نمجذك و نشكرك فى كل يوم و كل ساعة و نصرخ نحوك قائلين: أبانا الذى فى السموات

Cantique :

1. Ô Eternelle Trinité  
Ô Dieu vivant, Dieu αβαωθ  
Nous acclamons Ta Vérité  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

2. Dieu décida de révéler  
La croix, symbole de tout succès  
Par Dieu, le roi fut informé  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

3. L'ange apparut à Constantin  
Successeur de Dioclétien  
Ce roi vénérait le Christ Ιησοϋς  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

15. Des funérailles passent alors  
Sainte Hélène dit: "Posez ce mort  
Sur l'une des croix"; vivant il sort !  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

16. Posé sur les deux autres croix  
Le mort était demeuré froid  
Ô Sainte Hélène, grande est ta foi  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

17. Des cris! Des chants! car c'est la joie  
Enfin, du Christ voici la Croix  
Ô quel triomphe, ô quel émoi !  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

4. Et les Eglises il fit ouvrir  
Temples païens, il fit détruire  
Et les idolâtres, il faisait fuir  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

5. Partout, ses émissaires partaient  
La foi en Jésus, ils prêchaient  
Et l'idolâtrie, ils condamnaient  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

6. Païens, la guerre, lui déclarent  
Le roi au combat se prépare  
Soucieux de la force des Barbares  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

7. Au ciel il vit une grande croix  
De l'ange il écouta la voix  
Qui dit: "Par ce signe tu vaincras"  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

8. "Ce signe est celui de la Foi  
L'emblème que doit porter le roi  
Et sur tes armes dessine une croix"  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

9. A l'ange, le roi obéit  
Sur sa bannière, le crucifix  
Clamant la victoire sur l'ennemi  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

10. Constantin après sa victoire  
Rechercha l'objet de sa gloire  
La croix de Jésus, il voulait voir  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

18. Ce jour est un grand jour de fête  
Annoncé par tous les prophètes  
Sur toutes les morts, c'est la conquête  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

19. Croix de Jésus, salut à toi  
Salut arme puissante, Croix  
Salut couronne de notre Foi  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

20. Signe béni, signe de Croix  
Tu es le pilier de la Foi  
Honneur et gloire des hommes droits  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

21. Salut symbole de la joie  
Salut lumière de la Foi  
Satan écrasé par cette croix  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

22. Salut à toi navire sauveur  
Refuge de tous les pécheurs  
De tous les Chrétiens, tu es l'honneur  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

23. Au supplice, tu avais servi  
Glorieuse es-tu par Jésus-Christ  
Tu nous as ouvert le Paradis  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

24. Ô Vierge Mère de la Lumière  
Salut à toi, si pure, si fière  
Satan, tu écrases dans la poussière  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος



11. La croix du Christ, on lui apprit  
Est à Jérusalem, enfouie  
Sa mère Héléne le sut aussi  
Χε χερε νακ ω Πισταρος

12. La reine supplia le roi:  
"Je veux partir chercher la croix"  
Symbole de Victoire et de Foi  
Χε χερε νακ ω Πισταρος

13. Arrivée à Jérusalem  
Héléne recherche son emblème  
Ses hommes qui la suivent de même  
Χε χερε νακ ω Πισταρος

14. Trois croix enfouies dans un fossé  
Au Golgotha, ils ont trouvé  
Que faire pour les départager ?  
Χε χερε νακ ω Πισταρος

25. Et par le signe de la croix  
Le Malin est rempli d'effroi  
Les maux s'écarteront de toi  
Χε χερε νακ ω Πισταρος

26. Salut au roi Constantinos  
Révêla croix de Πιχριστος  
Salut ! bienheureux et αξιος  
Χε χερε νακ ω Πισταρος

27. Ô Sainte Héléne salut à toi  
De Jésus, tu trouvas la croix  
Louons ton courage et ta foi  
Χε χερε νακ ω Πισταρος

مدیح الصلیب یقال فی التوزیع

لما اراد الملك الديان،  
ان يظهر صليبه بالايمن،  
دبر تدبيراً بالاحسان،  
شيري ناك اوبى استافروس

ابواب الكنائس فتحهم،  
وبيوت البرابي هدمهم،  
واهلك جميع من يتبعهم،

ابدى باسم الثالوث،  
الحي رب الصباؤوت،  
ونصيح جميعاً بأعلى صوت،  
شيري ناك اوبى استافروس

فظهر للملك قسطنطين،  
بعد هلاك دقلديانوس،  
وكان محب لاسم ايسوس،

شیری ناک اوبی استافروس

وارسل عساكر فی الودیان،  
ینادوا فیها بالایمان،  
واهلك جميع عباد الآوثان،  
شیری ناک اوبی استافروس

شیری ناک اوبی استافروس

قطار علیه حرب البربر،  
فجميع جیوش مع عسكر،  
وقام بالیل وهو یتفكر،  
شیری ناک اوبی استافروس

فظهر له فی السماء علامات،  
مثل صلیب مع ارشادات،  
واوحى الیه فی الرؤیات،  
شیری ناک اوبی استافروس

قائلا یا ملك الافراح،  
اعمل صلیب مع رؤوس السلاح،  
فی بریق الحرب یصیر لك فلاح،  
شیری ناک اوبی استافروس

اعمل هذه العلامة تنال مناك،  
بارادة یسوع تغلب اعدائك،  
فصنع كما قال له الملاك،  
شیری ناک اوبی استافروس

فطلع للبربر وغلبيهم،  
وهلك اعداءه وبددهم،  
وظفر بالقوم وشتتهم،  
شیری ناک اوبی استافروس

فلما رجع من حرب البربر،  
جلس بین العظماء یتفكر،  
فقال این صلیب المسیح یظهر،  
شیری ناک اوبی استافروس

قالوا له فی مدينة اورشليم،  
صلیب المسیح فیها مقیم،  
وهو صار له زمانا قديم،  
شیری ناک اوبی استافروس

والملكة هیلانه اتت الیه،  
وهی تخضع ما بین یدیه،  
قائله انهض وحارب علیه،  
شیری ناک اوبی استافروس

اذ بالصلیب تغلب اعدائك،  
بالصلیب تنال مناك،  
الله اختارك واصطفاك،  
شیری ناک اوبی استافروس

فجمعت عسكر مع جيش عظیم،  
ومضت الی اورشليم،  
فسمعت بها المدن والاقالیم،  
شیری ناک اوبی استافروس

طلعوا أكابر تلك البلدان،  
ینظروا الامر الذی كان،  
وجدوا جيش الملكة مع سلطان،  
شیری ناک اوبی استافروس

احتارت المدينة فی ذاك الحین،  
لما نظروا أم الملك قسطنطين،  
فسألتهم كلام بالین،  
شیری ناک اوبی استافروس

قائله لخیرونی بالصحیح،  
عن صلیب یسوع المسیح،  
أین وضعوه الیهود بالصریح،  
شیری ناک اوبی استافروس

قالوا لها يامليكتنا،  
هذا شئ قديم عنا،  
ليس هو فى أيام مدتنا،  
شيرى ناك أوبى استافروس

قالت الملكة يا حضار،  
انتوا لنا أناس أخيار،  
ليتحققوا تلك الاخبار،  
شيرى ناك أوبى استافروس

أحضروا لها ثلاث رجال يهود،  
يحقوا الازمان والعهود،  
قالت لهم يا قوم جحود،  
شيرى ناك أوبى استافروس

قائله اخبروني عن صليب الأم،  
أين وضعوه لليهود بالصريح،  
وكان فيهم واحد فصيح،  
شيرى ناك أوبى استافروس

فأجابوا عليها بالانكار،  
قالوا لها لانعلم ماقد صار،  
فحبستهم فى دخان و نار،  
شيرى ناك أوبى استافروس

قالوا أطلقينا ونحن نقول لك،  
عن صليب المسيح ونخبرك،  
فى أى مكان نحن نعلمك،  
شيرى ناك أوبى استافروس

قال يهوذا كلام موزون،  
الصليب فى كوم الجلثه مدفون،  
هاتوا لنا أنوس فحاتون،  
شيرى ناك أوبى استافروس

فحتوا الكوم والمكان،  
ظهر منه ثلاثة صلبان،  
فلم يعلموا أيهما صليب الديان،  
شيرى ناك أوبى استافروس

الا وميت أتى عليهم،  
ورجال حاملينه بأيديهم،  
أمرت الملكة أن يحضروه اليهم،  
شيرى ناك أوبى استافروس

قالت الملكة أنزلوه،  
وهاتوا الصليب عليه أوضعه،  
ففرحوا الجميع لها رأوه،  
شيرى ناك أوبى استافروس

وضعوا عليه الاول والثانى،  
والثالث قام بالاكفان،  
صاحوا الجميع بالعبرانى،  
شيرى ناك أوبى استافروس

حملوه باكرام وتهليل،  
وتراتيل أيضا مع تبجيل،  
هذا اليوم عظيم وجليل،  
شيرى ناك أوبى استافروس

هذا هو اليوم الموعود،  
الذى تنبأ فيه داود،  
فى ذلك اليوم تم المقصود،  
شيرى ناك أوبى استافروس

السلام للصليب سلاح الغلبة،  
السلام للصليب تاج الملكة،  
بعلامة الصليب تحل البركة،  
شيرى ناك أوبى استافروس

السلام للصليب عمودالدين،

السلام للصليب نور الايمان،

السلام للصليب نور الانسان،  
بعلامة الصليب جحد الشيطان،  
شيري ناك اوبى استافروس

السلام للصليب فخر المؤمنين،  
السلام للصليب فرح المسيحي،  
شيري ناك اوبى استافروس

بالصليب رجع آدم الى الفردوس،  
بالصليب غلب أعداءه قسطنطينوس،  
بالصليب هلك بي ذيافلوس،  
شيري ناك اوبى استافروس

السلام للصليب ثمرة الحياة،  
السلام للصليب سفينة النجاة،  
السلام للصليب سفينة الخطاة،  
شيري ناك اوبى استافروس

بإشارة صليب مخلصنا،  
نجدد قوة الشيطان عنا،  
وشفاعة العذراء تكون معنا،  
شيري ناك اوبى استافروس

السلام للعذراء أم النور،  
تخلصنا من كل شرور،  
وتجعل أيامنا فرح وسرور،  
شيري ناك اوبى استافروس

السلام للملك قسطنطينوس،  
الذي أظهر صليب بي اخريستوس،  
طوباه ثم طوباه أكسيوس،  
شيري ناك اوبى استافروس

Conclusion :

Φηταταωϥ ἐπισταυρος: εκ  
ἐδομδευ ὑπστανας  
сапесчт ἠненбалавс.

Celui qui a été crucifié sur la  
croix, écrase Satan sous nos  
pieds

الذي صلب على الصليب اسحقت  
الشيطان تحت أقدامنا

## Références

- La sainte Bible (Louis Segond)
- [www.tasbeha.org](http://www.tasbeha.org)
- Quelques publications de l'église de l'archange Michel et saint Georges à Villejuif.
- « Le service des diacres » Albair Gamal Mikhail.
- [www.chants-coptes.net](http://www.chants-coptes.net)